Московская немецкая газета
Moskauer Deutsche Zeitung

ПАРТНЁРСТВО

ВЕКТОР РАЗВИТИЯ ГРАЖДАНСКОГО ОБЩЕСТВА

PARTNERSCHAFTEN

ENTWICKLUNGSVEKTOR DER ZIVILGESELLSCHAFT

ПЕТЕРБУРГСКОМУ ДИАЛОГУ – 10 ЛЕТ | 10 JAHRE PETERSBURGER DIALOG | ПАРТНЕРСТВО ЦЕНТРОВ ВСТРЕЧ | PARTNERSCHAFTEN DER BEGEGNUNGSSTÄTTEN

Sonderbeilage der Moskauer Deutschen Zeitung | 2010 | Спецвыпуск Московской Немецкой Газеты | 2010

«Русские идут» – под таким заголовком несколько лет назад вышел один известный немецкий журнал. В том номере были собраны статьи критического характера о современном российском обществе. «Папа, убей немцев!» – известная российская газета опубликовала снимок военных лет с таким призывом в фоторепортаже к 65-летию Победы. Тяжелые исторические последствия и множество стереотипов сопровождают наши общества до сегодняшнего дня. Именно поэтому так важны малые и больше шаги правительств, организаций, отдельных людей для примирения, взаимопонимания и расширения дружеских и партнерских связей.

«Московская немецкая газета» всегда была связующим звеном между обществами двух стран. Двуязычная газета, создающаяся российскими и немецкими журналистами, информирует своих читателей о жизни людей в двух странах и развитии российско-германских отношений. Мы не повторяем растиражированных негативных стереотипов о России и ответственно подходим к материалам, затрагивающим психологию граждан двух стран.

Надеемся, что и это тематическое приложение «Московской немецкой газеты» будет способствовать развитию российско-германских партнерских отношений.

Ольга Мартенс,
издатель «Московской немецкой газеты»

„Die Russen kommen“ titelte vor kurzer Zeit ein bekanntes deutsches Magazin und äußerte sich kritisch über die moderne russische Gesellschaft. „Papa, töte die Deutschen“ sah ich auf einem Bild in der Fotoreportage einer großen russischen Zeitung zum 65. Jahrestag der Beendigung des Zweiten Weltkrieges. Schwere Folgen der Geschichte und starke Vorurteile begleiten unsere Gesellschaften bis heute. Desto wichtiger sind die kleinen und großen Schritte von Regierungen, Vereinen und einzelnen Personen zur Versöhnung, Verständigung und Verbreitung der Freundschafts- und Partnerschaftsinitiativen.

Die Moskauer Deutsche Zeitung war auch schon immer ein Bindeglied zwischen der deutschen und der russischen Gesellschaften. Unterstützt von beiden Regierungen und begleitet vom deutschen und russischen Redaktionsteam, informiert die zweisprachige Zeitung ausgewogen über das Leben von Deutschen und Russen in all ihren Bereichen, über Entwicklungen und Brennpunkte.

Wir hoffen, dass auch dieses Sonderheft der Moskauer Deutschen Zeitung zur Erweiterung des deutsch-russischen Partnerschaftsnetzes beitragen wird.

Olga Martens,
Herausgeberin der Moskauer Deutschen Zeitung

СОДЕРЖАНИЕ:

Приветственные слова 2–3
Россия и Германия: какие бывают формы партнерства? 4–5
Большие амбиции осуществляются малыми шагами 8–9
«Процесс развития «Петербургского диалога» демонстрирует удивительные успехи» 12–13
«Власть в России осознает необходимость развития гражданских институтов» 14–15
Успешные инициативы «Петербургского диалога» 16–17
Что русскому хорошо, то немцу… 18–19
Подарки на 1000-летие Ярославля 20–21
Один пример успешного сотрудничества 22–23
«Мы заинтересованы в сильной России» 24–25
У этих немцев Родина – Урал 26–27
Мосты дружбы и сотрудничества 28–29
Спорт объединяет 30–31
Встреча с общей историей 31
Первые ласточки 32

INHALT:

Grußworte 2–3
Partnerschaften zwischen Russland und Deutschland 4–5
Große Ambitionen – kleine Schritte 8–9
„Der Petersburger Dialog durchlief einen erstaunlichen erfolgreichen Entwicklungsprozess“ 12–13
„Die Staatsgewalt in Russland erkennt die Notwendigkeit der Entwicklung gesellschaftlicher Institutionen“ . . . 14–15
Erfolgreiche Initiativen des Petersburger Dialogs 16–17
Was für den Russen gut ist, ist für den Deutschen… 18–19
Geschenke zum 1000-jährigen Jubiläum von Jaroslawl 20–21
Beispiel einer erfolgreichen Partnerschaft 22–23
„Wir sind an einem starken Russland interessiert“ 24–25
Die Heimat dieser Deutschen ist der Ural 26–27
Brücken der Freundschaft und Zusammenarbeit 28–29
Sport verbindet 30–31
Begegnung mit der gemeinsamen Geschichte 31
Die ersten Schwalben 32

IMPRESSUM

Издатель: ЗАО «МаВи групп»
Ответственный редактор: Ольга Силантьева
Редакция: Лена Штайнметц, Тино Кюнцель, Диана Лаарц, Йохен Штаппенбек
Дизайн: Ханс Винклер
Реклама и маркетинг: Ксения Михайлова
Координатор проекта: Сергей Косяков
Верстка: Андрей Моренко
Обработка фотографий: Андрей Моренко
Перевод: Андрей Лейман, Ольга Малахова, Оксана Ребенсдорф, Лена Вульф
Корректура: Александр Паисов, Марина Лищинская
Подписано в печать: 8 июля 2010 г.
Адрес: 119435, Москва, ул. Малая Пироговская, д. 5, офис 51
Тел. +7 (495) 937 65 44
Факс +7 (499) 766 48 76
E-mail: redaktion@martens.ru
Печать: ОАО «Кострома»
Номер заказа: 1401
Тираж: 5 000 экз.

WWW.MINREGION.RU
Издание осуществлено при финансовой поддержке Министерства регионального развития Российской Федерации

Herausgeber: ZAO «MaWi Group»
Verantwortliche Redakteurin: Olga Silantjewa
Redaktion: Lena Steinmetz, Tino Künzel, Diana Laarz, Jochen Stappenbeck
Design: Hans Winkler
Reklame und Marketing: Xenija Michajlowa
Koordination: Sergej Kossjakow
Satz: Andrej Morenko
Fotobearbeitung: Andrej Morenko
Übersetzung: Andrej Leiman, Olga Malachowa, Oxana Rebensdorf, Lena Wulf
Korrektur: Alexander Paissow, Marina Lischtschinskaja
Redaktionsschluss: 8. Juli 2010
Redaktionsadresse: 119435 Moskau, Ul. Malaja Pirogowskaja 5, Büro 51
Tel. +7 (495) 937 65 44
Fax +7 (499) 766 48 76
E-Mail: redaktion@martens.ru
Druckerei: OAO «Kostroma»
Auftragsnummer: 1401
Auflage: 5 000 Exemplare

Moskauer Deutsche Zeitung

Unterstützt vom Ministerium für Regionalentwicklung der Russischen Föderation

Уважаемые дамы и господа! Дорогие читатели!

Минрегион РФ

Решение актуальных вопросов современного социально-экономического и этнокультурного развития российских немцев является предметом постоянного внимания в рамках международных контактов Российской Федерации и Федеративной Республики Германия. Данная работа проводится Министерством регионального развития Российской Федерации в соответствии с подписанным в Москве 10 июля 1992 г. Протоколом о сотрудничестве между Правительством РФ и Правительством ФРГ по вопросам социально-экономического и этнокультурного развития российских немцев.

Действенным механизмом обеспечения финансовой поддержки российских немцев за счет средств федерального бюджета является реализация федеральной целевой программы «Социально-экономическое и этнокультурное развитие российских немцев на 2008–2012 годы», направленной на обустройство мест их компактного проживания и на реализацию проектов этнокультурного характера. Предполагается, что за 5 лет реализации данной федеральной целевой программы объем финансирования составит более 2,8 млрд. рублей, в том числе из федерального бюджета – более 2,1 млрд. рублей. Значительные финансовые средства на поддержку российских немцев выделяются и германской стороной, что свидетельствует о реальном и эффективном двустороннем партнерстве.

Подчеркну, что на протяжении последних 17 лет государственная поддержка российских немцев опирается на инициативу самих российских немцев, их общественных объединений. К примеру, только за 2005–2009 годы более 20 организаций российских немцев разного уровня ежегодно принимали участие в реализации программных проектов и мероприятий.

Мы планируем и в дальнейшем продолжать эту работу, несколько скорректировав ее основные направления. В частности, Межправительственная российско-германская комиссия по проблемам российских немцев в своих решениях неоднократно подчеркивала приоритет поддержки этнокультурного развития российских немцев. Соответственно в перспективе предполагается смещение акцентов и в реализации федеральной целевой программы в сторону увеличения объемов финансирования этнокультурных проектов.

Поддерживаемая членами Межправительственной комиссии переориентация нашего сотрудничества на вопросы этнокультурного развития российских немцев включает в себя поддержку развития этнокультурных центров российских немцев, укрепление контактов российских немцев с соотечественниками, постоянно проживающими в ФРГ, с целью сохранения ими исторических, культурных и языковых связей с Россией.

Таким образом, расширение партнерских связей между общественными организациями российских немцев в России и организациями так называемых поздних переселенцев в Германии, становится одним из приоритетных и перспективных направлений.

Одновременно хотел бы обратить внимание, что мы – при всех наших усилиях по сохранению этнокультурной идентичности – не должны размывать гражданскую идентичность российских немцев в России и поздних переселенцев в Германии. Думаю, что этого принципа мы будем придерживаться и впредь в нашем двустороннем сотрудничестве по линии Межправительственной комиссии.

Кроме того, представляется важным продолжить курс на укрепление общественных организаций российских немцев на фоне усиления прозрачности их деятельности и расширения зоны ответственности.

Реализуемая политика поддержки российских немцев, осуществляемая обеими странами, представляет очень важную часть широкомасштабного двустороннего российско-германского сотрудничества. И от успеха нашей работы в немалой степени зависит качество российско-германских отношений в целом.

Надеюсь, что данный специальный выпуск газеты будет содействовать налаживанию плодотворных контактов и укреплению партнерства.

Максим Александрович Травников,
заместитель министра регионального развития
Российской Федерации,
сопредседатель Межправительственной российско-германской
комиссии по проблемам российских немцев

Уважаемые дамы и господа! Дорогие друзья!

Сохранить культурное и историческое наследие российских немцев в равной степени обязаны и Германия и Россия. Потомки ни одной другой национальной группы не находятся в столь тесном контакте со своими русскими соседями, как потомки немцев, отправившихся 250 лет назад в Россию по приглашению царицы Екатерины. Поэтому германское и российское правительства должны взять на себя особые обязательства в отношении этой национальной группы, невинно подвергшейся коллективным репрессиям после нападения Германии на Советский Союз во Второй мировой войне и пострадавшей как от агрессии Гитлера, так и от произвола Сталина.

Чтобы сохранить культурное наследие российских немцев, их уникальный исторический опыт, требуются усилия всех российских немцев – и тех 2,3 млн., что переселились в ФРГ, и тех 600 тысяч, что относят себя к немецкой этнической группе в России, и тех десятков тысяч немцев, что живут в бывших союзных республиках.

Поскольку российские немцы в Германии и России осознают свою общность и национальную идентичность, необходимо создать условия для совместной жизни и работы. Из этой необходимости появились партнерские связи между отделениями Землячества немцев из России и центрами встреч немцев в России. И германское и российское правительства поддерживают проекты и встречи в рамках этого партнерства.

На наш взгляд, такая совместная деятельность поможет навести мосты между гражданскими обществами наших двух стран, что также будет способствовать деятельности «Петербургского диалога».

Выражаю благодарность Землячеству немцев из России в Штутгарте, а также Международному союзу немецкой культуры в Москве, активизировавшим этот процесс налаживания партнерства.

Кристоф Бергнер,
уполномоченный федерального правительства Германии
по делам переселенцев и национальных меньшинств,
парламентский статс-секретарь МВД Германии,
сопредседатель Межправительственной российско-германской
комиссии по проблемам российских немцев

Sehr geehrte Damen und Herren! Werte Leser!

Im Rahmen der internationalen Beziehungen zwischen der Russischen Föderation und der Bundesrepublik Deutschland wird auf Lösung von aktuellen Problemen moderner sozial-wirtschaftlicher und ethnokultureller Entwicklung der Russlanddeutschen äußerst geachtet. Das Ministerium für Regionalentwicklung der RF handelt hierbei gemäß dem Protokoll über die Zusammenarbeit der Regierungen der Russischen Föderation und der Bundesrepublik Deutschland in Fragen der sozial-wirtschaftlichen und ethnokulturellen Entwicklung der Russlanddeutschen, das am 10. Juli 1992 in Moskau unterschrieben wurde.

Bei der finanziellen Unterstützung der Russlanddeutschen mit föderalen Haushaltsgeldern ist die Realisierung des föderalen Zielprogramms „Sozial-wirtschaftliche und ethnokulturelle Entwicklung der Russlanddeutschen in den Jahren 2008–2012" besonders wirksam; das Programm sieht die Einrichtung der kompakten Siedlungsgebiete und die Realisierung der ethnokulturellen Projekte vor. Es wird angenommen, dass das Finanzierungsvolumen während der fünf Jahre der Realisierungszeit dieses Zielprogramms mehr als 2,8 Mrd. Rubel, darunter mehr als 2,1 Mrd. aus dem föderalen Haushalt, betragen wird. Beträchtliche Geldmittel für Unterstützung der Russlanddeutschen werden auch von der deutschen Seite zur Verfügung gestellt, und das zeugt von der realen und effektiven zweiseitigen Partnerschaft.

Ich möchte betonen, dass die staatliche Unterstützung der Russlanddeutschen im Laufe der letzten 17 Jahre sich auf die eigene Initiative der Russlanddeutschen, ihre gesellschaftlichen Vereinigungen stützt. So nahmen allein in den Jahren 2005–2009 mehr als 20 verschiedene Organisationen der Russlanddeutschen jährlich an Programmprojekten und Veranstaltungen teil.

In Zukunft möchten wir diese Arbeit fortsetzen, die Grundrichtungen werden dabei leicht korrigiert. Die Deutsch-Russische Regierungskommission für die Angelegenheiten der Russlanddeutschen hat nämlich in ihren Beschlüssen mehrmals den Vorrang der Unterstützung von ethnokultureller Entwicklung der Russlanddeutschen betont. So werden künftig bei der Realisierung des föderalen Zielprogramms Akzente in Richtung Finanzierungsvolumenerhöhung für ethnokulturelle Projekte verlagert.

Die Umorientierung unserer Zusammenarbeit auf die Fragen der ethnokulturellen Entwicklung der Russlanddeutschen wird von den Mitgliedern der Regierungskommission unterstützt und schließt die Unterstützung der Entwicklung von ethnokulturellen Begegnungsstätten der Russlanddeutschen, die Kontaktpflege zwischen Russlanddeutschen in Russland und Deutschland ein, was zur Erhaltung ihrer historischen, kulturellen und sprachlichen Verbindung mit Russland beitragen würde.

So wird die Erweiterung der Partnerschaft zwischen den gesellschaftlichen Organisationen der Russlanddeutschen in Russland und den Organisationen der in Deutschland ansässigen Spätaussiedler zu einer der vorrangigen und zukunftsweisenden Arbeitsrichtungen.

Gleichzeitig möchte ich darauf aufmerksam machen, dass wir, auch wenn wir uns sehr um die Erhaltung der ethnokulturellen Identität bemühen, die staatsbürgerliche Identität der Russlanddeutschen in Russland und der Spätaussiedler in Deutschland nicht verwischen sollen. Ich denke, auch künftig werden wir bei unserer Zusammenarbeit in der Regierungskommission diesem Prinzip folgen.

Außerdem ist es wichtig, die gesellschaftlichen Organisationen der Russlanddeutschen weiter zu stärken, indem ihre Tätigkeit transparenter und das Verantwortungsfeld breiter gemacht werden.

Die Unterstützungspolitik, die für die Russlanddeutschen von beiden Staaten realisiert wird, stellt einen sehr wichtigen Teil der umfassenden zweiseitigen deutsch-russischen Zusammenarbeit vor. Und von dem Erfolg unserer Arbeit hängt die Qualität der deutsch-russischen Beziehungen im Allgemeinen ab.

Hoffentlich wird diese Sonderausgabe der Zeitung der Kontaktpflege und Partnerschaftsstärkung verhelfen.

Maxim Trawnikow,
Vize-Minister für Regionalentwicklung der Russischen Föderation, Co-Vorsitzender der Deutsch-Russischen Regierungskommission für die Angelegenheiten der Russlanddeutschen

Sehr geehrte Damen und Herren, liebe Freunde!

Die Bewahrung des kulturellen Erbes und des geschichtlichen Vermächtnisses der Russlanddeutschen sollte für Deutschland wie für Russland als besondere Verpflichtung gelten. Bei kaum einer anderen Gruppe begegnen sich die Kulturen unserer beiden Länder so unmittelbar, wie bei den Nachfahren der Deutschen, die vor fast 250 Jahren dem Ruf der Zarin Katharina nach Russland folgten. Die deutsche wie die russische Regierung haben darüber hinaus eine besondere Verpflichtung gegenüber dieser Volksgruppe, die im 2. Weltkrieg nach dem Überfall Deutschlands auf die Sowjetunion unschuldig kollektiver Unterdrückung ausgesetzt war und so zum Opfer von Hitler wie von Stalin wurde.

BMI

Für die Pflege des kulturellen Erbes der Russlanddeutschen, für die Bewahrung ihrer einzigartigen historischen Erfahrungen braucht es die Potentiale aller Russlanddeutschen, der 2,3 Mio., die als Aussiedler in die Bundesrepublik Deutschland kamen, aber auch der 600.000, die als deutsche Minderheit in Russland leben, wie auch der Tausenden in anderen Nachfolgestaaten der Sowjetunion.

Weil die Russlanddeutschen in Deutschland wie in Russland sich zu einer gemeinsamen Identität bekennen, bedarf es der Möglichkeit gemeinschaftlichen Lebens und Wirkens. Aus diesem Bedürfnis heraus sind Partnerschaften zwischen Gliederungen der Landsmannschaft der Deutschen aus Russland und Begegnungsstätten der Deutschen in Russland entstanden. Die deutsche Bundesregierung wie auch die russische Regierung hat Projekte und Begegnungen dieser Partnerschaften unterstützt.

Wir sehen in diesen gemeinschaftlichen Aktivitäten auch zivilgesellschaftliche Brücken zwischen unseren Ländern, die zum Anliegen des Petersburger Dialogs beitragen könnten.

Ich danke der Landsmannschaft der Deutschen aus Russland in Stuttgart wie auch dem Internationalen Verband der deutschen Kultur in Moskau, die diesen Partnerschaftsprozess vorangebracht haben.

Dr. Christoph Bergner,
Beauftragter der Bundesregierung für Aussiedlerfragen und nationale Minderheiten, Parlamentarischer Staatssekretär im BMI, Co-Vorsitzender der Deutsch-Russischen Regierungskommission für die Angelegenheiten der Russlanddeutschen

Архив МНГ

Россия–Германия: какие бывают формы партнерства?

Конструктивное взаимодействие и взаимовыгодное сотрудничество во все времена были основополагающими принципами в развитии отношений Германии и России. Взаимопроникновение в социальные и культурные процессы друг друга породило массу крепких и полезных связей, которые сближают два общества по сей день.

Начало начал

Общественное движение за дружбу народов Советской России и Германии возникло в начале 20-х годов XX столетия. Его организаторами и проводниками стали общественные организации дружбы. 30 марта 1922 года в Москве было создано первое такое объединение – Общество русско-германского сотрудничества. Оно дало уникальный шанс деятелям театра, кино, литературы и науки для взаимных контактов и обменов и установления дружественных отношений между широкими кругами общественности двух стран.

1 июня 1923 года было создано германское Общество друзей новой России – первая зарубежная организация культурного сближения с СССР. Взаимные обмены опытом в области искусства и культуры продолжались до прихода к власти в Германии нацистов в 1933 году.

В послевоенный период дружественные отношения общественности возобновились. Нужно было внедрять в сознание людей необходимость извлекать уроки из происшедшего, понимать и принимать друг друга, развивать взаимовыгодное сотрудничество. Этому активно содействовал советский институт по развитию отношений с общественностью ФРГ, преобразованный 14 ноября 1972 года в Общество СССР–ФРГ. В то же время советское Общество дружбы с ГДР поддерживало тесное и весьма эффективное взаимодействие с многомиллионным немецким Обществом германо-советской дружбы. Оно успешно функционировало вплоть до возрождения единой Германии в 1990 году.

Города-побратимы

В рамках деятельности обществ устанавливались также партнерские связи российских и немецких городов, высокую интенсивность приобрели молодежные, школьные и студенческие обмены. На сегодняшний день существуют 70 договорных партнерств между городами и примерно 40 дружеских отношений без принципиальных соглашений. Многие из них являются результатом стимулирующего дружбу народов энтузиазма эры Горбачева конца 80-х годов, когда лед «холодной войны» тронулся. Немецкие общины чаще всего налаживали контакты с партнерами в европейской части России, куда было удобнее добираться.

Однако появление первых городов-побратимов в Германии и СССР относятся к несколько более раннему периоду. Уже вскоре после окончания войны, в 1957 году Гамбург и Санкт-Петербург, пользуясь репутацией «ворот в мир» и «окна в Европу», скрепили свой договор о партнерстве. Дружба двух крупнейших мегаполисов началась с активного диалога в области культуры, развития научных и молодежных программ. В 90-е годы связи между Гамбургом и Санкт-Петербургом активизировались в экономической сфере. Более 100 фирм в обоих городах сегодня поддерживают деловые контакты в таких областях, как торговля, консалтинг, строительство, компьютерная и электронная техника, туризм.

«Общество Россия – Германия»

После распада СССР полным правопреемником и продолжателем традиций тесного сотрудничества становится Российская межрегиональная общественная организация «Общество Россия – Германия», образованное 16 января 1992 года. Главной целью его деятельности считается всестороннее содействие российско-германскому партнерству и межгосударственному взаимодействию в области экономики, науки, культуры, информации и в других сферах человеческой деятельности в контексте укрепления дружбы, взаимопонимания и доверия между народами, сотрудничества с зарубежной общественностью.

В числе немецких партнеров, с которыми налаживаются деловые контакты, присутствуют Федеральный союз немецких обществ «Запад – Восток», общество «Берлинские друзья народов России», «Общество по развитию германо-российских отношений» (г. Мюнстер) и многие другие региональные общества по связям с Россией в федеральных землях Германии.

Сближение молодежи

В целях развития двусторонних молодежных обменов в 1989 году создается Российско-германский совет в области молодежного сотрудничества. Он определяет приоритеты и основные направления молодежного сотрудничества, разрабатывает критерии эффективности проведения мероприятий на основе анализа и обмена опытом, вносит соответствующие предложения в органы государственной власти, общественные и иные заинтересованные организации, участвующие в реализации обменов.

В 90-х годах российско-германское двустороннее сотрудничество в сфере молодежной политики активно развивается. Одним из наиболее значимых его итогов можно назвать подписание 21 декабря 2004 года Соглашения между правительствами ФРГ и РФ в области молодежного сотрудничества в присутствии глав обеих стран. Соглашение направлено на оказание содействия проведению мероприятий по расширению российско-германских молодежных обменов для развития всесторонних связей и дружеских отношений между молодежью двух стран.

Немцы из России

Широкий диапазон действий в деле укрепления взаимоотношений двух стран

wikipedia

Partnerschaften zwischen Russland und Deutschland

Konstruktives Zusammenwirken und gegenseitig vorteilhafte Zusammenarbeit galten zu allen Zeiten als Grundprinzipien in den Beziehungen zwischen Russland und Deutschland. Gegenseitige Durchdringung in die sozialen und kulturellen Prozesse brachte zahlreiche feste und nützliche Kontakte hervor, die zwei Gesellschaften bis heute näherbringen.

Urbeginn

Die gesellschaftliche Bewegung für Völkerfreundschaft zwischen dem sowjetischen Russland und Deutschland entstand in den frühen 20er Jahren des XX. Jahrhunderts. Als Organisatoren und Leiter traten gesellschaftliche Freundschaftsorganisationen auf. Am 30. März 1922 wurde in Moskau die erste solche Vereinigung gegründet – Gesellschaft für deutsch-russische Zusammenarbeit. Den Theater-, Film-, Literaturschaffenden, Wissenschaftlern wurde die einzigartige Möglichkeit gegeben, Kontakte, Austausch- und Freundschaftsbeziehungen in der breiten Öffentlichkeit zweier Länder zu knüpfen.

Am 1. Juni 1923 wurde die Deutsche Gesellschaft der Freunde des neuen Russlands gegründet, die erste ausländische Organisation für kulturelle Annäherung mit der Sowjetunion. Der gegenseitige Erfahrungsaustausch im Bereich Kultur und Kunst dauerte bis zum Machtantritt der Nazis in Deutschland 1933.

In der Nachkriegszeit wurden die Freundschaftsbeziehungen wieder aufgenommen. Den Menschen sollte bewusst gemacht werden, dass man aus dem Geschehen eine Lehre ziehen, einander verstehen und akzeptieren, gegenseitig vorteilhafte Zusammenarbeit entwickeln sollte. Dazu trug das sowjetische Institut für öffentliche Beziehungen mit der BRD aktiv bei. Das Institut wurde am 14. November 1972 zur Gesellschaft SU-BRD umgebildet. Zur gleichen Zeit pflegte die sowjetische Gesellschaft der DDR-Freunde enge und sehr effektive Kontakte mit der millionenstarken deutschen Gesellschaft der deutsch-russischen Freundschaft. Sie funktionierte erfolgreich bis an die Wiedervereinigung Deutschlands 1990.

Partnerstädte

Im Rahmen der Tätigkeit dieser Gesellschaften wurden Partnerschaften zwischen den deutschen und russischen Städten gebildet, außerdem entwickelte sich sehr intensiv der Jugend-, Schul- und Studentenaustausch. Heute existieren 70 offizielle – per Vertrag geschlossene – Städtepartnerschaften und ungefähr 40 Freundschaftspartnerschaften ohne Abkommen. Viele davon sind Resultat des Völkerfreundschaft anregenden Enthusiasmus der Gorbatschow-Ära Ende der 80er Jahre, als das Eis des Kalten Krieges brach. Die deutschen Gemeinden schlossen Partnerschaften öfter im europäischen Teil Russlands, der leichter zu erreichen war.

Aber die Partnerstädte in Deutschland und in der Sowjetunion gab es schon viel früher. Bald nach dem Kriegsende, 1957, besiegelten Hamburg und Sankt-Petersburg, die den Ruf des „Welttores“ und des „Europafensters“ genossen, ihre Partnerschaft mit einem Vertrag. Die Freundschaft zweier größter Metropolen begann mit dem aktiven Dialog auf dem Gebiet der Kultur, Wissenschafts- und Jugendprogramme. In den 90er Jahren dehnten sich die Beziehungen zwischen Hamburg und Sankt-Petersburg auch auf die wirtschaftliche Kooperation aus. Über 100 Hamburger und Petersburger Unternehmen unterhalten heute gegenseitige Kontakte. Die wirtschaftliche Kooperation zwischen beiden Städten umfasst verschiedene Geschäftsrichtungen: Handel, Transport und Logistik, Dienstleistungen, Gastronomie, Umweltschutz, Tourismus etc.

„Gesellschaft Russland – Deutschland“

Nach dem Zerfall der Sowjetunion wird die russische überregionale Organisation „Gesellschaft Russland – Deutschland“, die am 16. Januar 1992 gegründet wurde, zum Rechtsnachfolger und Traditionshalter in der engen Zusammenarbeit. Als Hauptziel ihrer Tätigkeit gilt die allseitige Förderung der deutsch-russischen Partnerschaft und des zwischenstaatlichen Zusammenwirkens auf den Gebieten Wirtschaft, Wissenschaft, Kultur, Information und in anderen Bereichen der menschlichen Tätigkeit im Großzusammenhang mit Freundschaftsstärkung, Völkerverständigung und Zusammenarbeit mit der ausländischen Öffentlichkeit.

Zu den deutschen Partnern, mit denen Geschäfte angebahnt werden, zählen der Bundesverband Deutscher West-Ost-Gesellschaften e.V., der Verein „Berliner Freunde der Völker Russlands“, „Gesellschaft zur Förderung der deutsch-russischen Beziehungen Münster/ Münsterland e.V.“ und viele andere regionale Vereine für Beziehungen mit Russland.

Annäherung der Jugendlichen

Um den deutsch-russischen Jugendaustausch zu fördern, wird 1989 der Deutsch-Russische Jugendrat gegründet. Er bestimmt Prioritäten und Grundrichtungen in der Jugendzusammenarbeit, entwickelt Effektivitätskriterien für Veranstaltungen auf Grund der Analyse und des Erfahrungsaustausches, macht Anträge bei den zuständigen Behörden, öffentlichen oder anderen an dem Austausch interessierten Organisationen.

In den 90er Jahren entwickelt sich sehr aktiv die gegenseitige deutsch-russische Zusammenarbeit im Bereich der Jugendpolitik. Eines der besonders wichtigen Ergebnisse ist das Regierungsabkommen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Russischen Föderation auf dem Gebiet der Jugendzusammenarbeit, das am 21. Dezember 2004 in Anwesenheit beider Regierungschefs unterzeichnet wurde. Dieses Abkommen sollte den deutsch-russischen Jugendaustausch fördern und zur Entwicklung der Freundschaftsbeziehungen der Jugendlichen beider Länder beitragen.

Deutsche aus Russland

Einen breiten Einsatzbereich in Fragen der Freundschaftsstärkung schufen die

организовали общественные организации немецкого национального меньшинства из России. В последнее время центры встреч российских немцев особенно продуктивно включились в российско-германское сотрудничество, в частности, через заключение партнерских договоров с германскими организациями.

Хорошим примером работы в этом направлении послужило Соглашение о сотрудничестве между Международным союзом немецкой культуры, Немецким молодежным объединением и Землячеством немцев из России, подписанное в Висбадене 25 мая 2007 года. Уже через 5 месяцев, на I съезде центров встреч российских немцев, та удачная инициатива получила продолжение: были подписаны первые шесть договоров между отделениями Землячества в Германии и этнокультурными центрами российских немцев в России.

Организации российских немцев стремятся стать органичной частью гражданского форума «Петербургский диалог», быть полезными обществам тех стран, гражданами которых являются сегодня российские немцы.

Несколько ранее Немецкое молодежное объединение заключает Соглашение о партнерстве с djo-Немецкая молодежь в Европе. Организации уделяют первостепенное внимание развитию контактов между региональными молодежными клубами в России и Германии и молодежным обменам по различным направлениям: социально-политическому образованию и взаимодействию культур, экологическому воспитанию и педагогике переживания, волонтерским проектам, поддержке исторической памяти немецкого национального меньшинства в Европе, гастролям музыкальных любительских групп.

На сегодняшний день можно уверенно говорить о том, что деятельность общественных организаций и объединений Германии и России, а также проводимые ими совместные проекты и мероприятия в наибольшей степени помогают укреплению взаимного доверия, разрушают стереотипы в отношении друг друга. Поиск партнерских контактов с каждым годом открывает все новые пути познания менталитета, многовековой культуры и духовных ценностей столь разных стран, имеющих множество общих целей и задач.

Сергей Косяков

Сближая народы

Е. Листарова

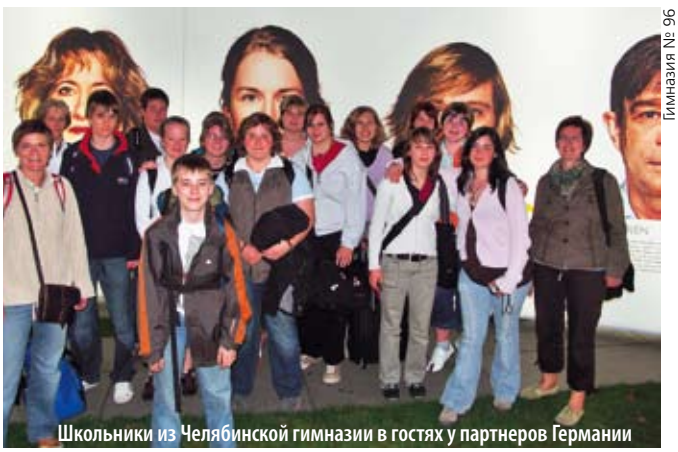
Юные танцоры театра Lallen из Перми

Культурное сотрудничество сближает народы. Многочисленные примеры яркое тому доказательство. Театр российских немцев из города Нидерштеттен в Германии во главе с заслуженными артистами Республики Казахстан Марией и Петером Варкентин своими постановками российских и немецких драматургов помогают российским немцам-переселенцам в интеграции в новом обществе. В 2010 году Петер Варкентин стал главным режиссером Всероссийского фестиваля культуры российских немцев. По его словам, он участвует в фестивале в Ульяновске, потому что хочет тем самым сказать, что, переехав в Германию, продолжает считать себя частью самобытной культуры российских немцев.

На фестиваль в Ульяновск приедет и театр ART ist из Азовского немецкого национального района Омской области – лауреат многих конкурсов, в том числе и Всероссийского фестиваля любительских театров «Успех» в 2010 году. Руководитель театра Алексей Штаер уделяет большое внимание поддержанию контактов с зарубежными партнерами. Театр ставит спектакли на немецком языке. «Не потому, что должны, а потому что хочется это делать, обращаясь при этом к своим корням», – говорит Алексей Штаер. Спектакли театра ART ist призваны объединить две культуры, России и Германии, акцентируя внимание на взаимодействии и взаимопонимании.

Когда немецкий играет первую скрипку

Центры встреч российских немцев и школы, где изучают немецкий язык, с удовольствием сотрудничают, потому что имеют в лице друг друга сторонников по популяризации немецкого языка и культуры. Развитие школьных партнерств также происходит при активном участии центров встреч, которые заинтересованы в том, чтобы дети российских немцев общались со сверстниками из Германии. Один из наиболее ярких примеров школьных партнерств – история сыктывкарской гимназии с углубленным изучением немецкого языка. Еще в конце 90-х годов учащиеся и учителя из школы №21 Сыктывкара, находящейся под патронатом Немецкой национально-культурной автономии Республики Коми, подружились с Артуром Онгаро из северо-вестфальского Вахтендонка, человеком пожилым, но с активной жизненной позицией. Тогда завязались первые партнерские связи с общеобразовательной школой Вахтендонка. Они дали возможность ежегодно обмениваться школьными коллективами, участвовать в международном проекте «Мир для Европы – Европа для мира», школьном обмене, организуемом в России Немецким культурным центром им. Гёте в Москве. И что интересно – партнерские связи двух школ привели к тому, что между администрациями обоих городов были подписаны договоры о сотрудничестве.



Гимназия № 96

Школьники из Челябинской гимназии в гостях у партнеров Германии

gesellschaftlichen Organisationen der deutschen Minderheit in Russland. In der letzten Zeit beteiligen sich die Begegnungszentren der Russlanddeutschen besonders produktiv an der deutsch-russischen Zusammenarbeit, nämlich durch Abschlüsse von Partnerverträgen mit deutschen Organisationen.

Als gutes Beispiel der Arbeit in dieser Richtung dient die Kooperationsvereinbarung zwischen dem Internationalen Verband der deutschen Kultur, dem Jugendring der Russlanddeutschen und der Landsmannschaft der Deutschen aus Russland, die am 25. Mai 2007 in Wiesbaden unterschrieben wurde. Bereits fünf Monate später, beim 1. Kongress der Begegnungszentren der Russlanddeutschen, wurde die erfolgreiche Initiative fortgesetzt. Es wurden die ersten sechs Abkommen zwischen den Ortsgruppen der Landsmannschaft auf deutscher Seite und den russlanddeutschen Begegnungszentren auf russischer Seite abgeschlossen.

Die Organistionen der Russlanddeutschen sind in ihrer Rolle der Mittler zwischen deutscher und russischer Gesellschaft bestrebt, am deutsch-russischen Diskussionsforum Petersburger Dialog mitzuwirken und ihren gesellschaftlichen Beitrag für die Länder zu leisten, deren Bürger sie heute sind.

Etwas früher schloss der Jugendring der Russlanddeutschen ein Partnerschaftsabkommen mit dem Verband „djo–Deutsche Jugend in Europa“. Diese Organisationen schenken erstrangige Aufmerksamkeit der Kontaktpflege zwischen den regionalen Jugendvereinen in Russland und Deutschland und dem Jugendaustausch in verschiedenen Richtungen: sozial-politische Ausbildung und Kulturinterferenz, ökologische Erziehung und Erlebnispädagogik, ehrenamtliche Projekte, Förderung des historischen Gedächtnisses der deutschen Minderheit in Europa, Gastspiele der Amateurbands.

Heute kann man mit Sicherheit sagen, dass die Tätigkeit der gesellschaftlichen Organisationen und Vereine in Deutschland und Russland und ihre gemeinsame Projekte und Veranstaltungen zum gegenseitigen Vertrauen und zur Abschaffung von Vorurteilen beitragen. Die Suche nach neuen Partnerschaften öffnet immer neue Wege zum besseren Verständnis der „anderen“ Mentalität, jahrhundertelanger Kultur und der geistigen Werte so unterschiedlicher Länder, die so viele gemeinsame Ziele und Aufgaben haben.

Sergej Kossjakow

Symbolische Fügung

Unter dem Gewölbe der Kirche ertönt die Orgel – ein besonderer Stolz der Gemeindemitglieder der evangelisch-lutherischen Kirchengemeinde St. Georg zu Samara. Ihre Anschaffung und Installation 2003 wurden dank der langjährigen partnerschaftlichen Beziehungen zwischen der St. Georg Gemeinde und der Evangelischen Gesamtkirchengemeinde in Stuttgart möglich. Anfang der 90er gelang es dank der Spenden aus Baden-Württemberg, die Kirche zu restaurieren – wie auch zahlreiche andere Kirchen in Russland wurde sie im Laufe vieler Jahre als Lager genutzt. Ein Teil der renovierten Räume wurde dem Regionalen Zentrum der russlanddeutschen Kultur „Hoffnung“ in Samara zur Verfügung gestellt. In der Gemeinde funktionieren ein Kinder- und ein Kirchenchor, die auf Einladung der Partner aus Stuttgart bereits mehrmals in Baden-Württemberg weilten. Um in die Städtepartnerschaft Samara-Stuttgart besser einbezogen zu sein, hat auch das Zentrum „Hoffnung“ seinerseits das Partnerschaftsabkommen mit der Stuttgarter Ortsgruppe der Landsmannschaft der Deutschen aus Russland unterzeichnet.

Kirche in Samara

O. Silantjewa

Pflegeinitiative: helfen und handeln

Sergej Reider zusammen mit Katja Wittman und Katja Kajurina (Lyswa, Gebiet Perm)

T.Klementjewa

Das Erfolgsgeheimnis vieler russlanddeutschen Begegnungszentren erklärt sich damit, dass sie nicht nur „ihren Leuten“ – Trudarmisten und Repressierten, sondern auch Kriegsveteranen und mittellosen Familien helfen. Die Gesellschaft „Wiedergeburt“ in Solikamsk (Gebiet Perm) eröffnete mit der Unterstützung der Stadtverwaltung ein Gesundheits-Rehabilitationszentrum. Edwin Grieb, Ehrenbürger der Stadt Solikamsk und Leiter der „Wiedergeburt“-Gesellschaft, hat dazu beigetragen, Partner in Deutschland aufzusuchen, die mit der medizinischen Ausstattung, Medikamenten und Praktiken für das Personal geholfen haben.

Tausende russlanddeutsche Trudarmisten und Vertriebene in Russland bekommen zum Jahreswechsel Lebensmittelpakete. Dies wird durch die finanzielle Unterstützung des deutschen Bundesministeriums des Innern aus den Mitteln der Bundesregierung zur Unterstützung der deutschen Minderheit in der Russischen Föderation, die organisatorische Unterstützung des Deutschen Roten Kreuzes sowie durch die Zusammenarbeit der Leiter der regionalen Begegnungszentren möglich. „Schön, dass man an uns denkt“, sagten dankbare Empfänger gerührt.

Большие амбиции осуществляются малыми шагами

„Петербургский диалог“ создавался 10 лет назад как открытый форум для формирования взаимопонимания между гражданскими обществами России и Германии.

Инициаторы «Петербургского диалога» Владимир Путин и Герхард Шрёдер на первой встрече в 2001 году в Санкт-Петербурге.

«Петербургский диалог»

Легкоосуществимой эту затею десять лет назад назвать вряд ли бы кто-то решился назвать. Созданный по инициативе Президента Российской Федерации Владимира Путина и Федерального канцлера ФРГ Герхарда Шрёдера диалог обеих стран должен был иметь успех и приносить плоды в виде конкретных решений и совместных проектов. При этом исходная ситуация была отнюдь не простая: интересы были слишком различны, предрассудки – слишком прочны. Об общении на равных не могло быть и речи. Уже скоро стало ясно, что разговоры не в обязательном порядке приводят к взаимопониманию. Многие понятия воспринимаются в России по-другому, чем в Германии. Так же, как и понятие «гражданское общество», которое считается на этом форуме одним из ключевых.

И все же, несмотря ни на что, лидерам обоих государств – Шрёдеру и Путину – удалось претворить в жизнь дискуссионный форум, направленный на углубление взаимопонимания между гражданскими обществами Германии и России. В своей приветственной речи на первом «Петербургском диалоге» в 2001 году Владимир Путин подчеркнул, что политика добрососедских отношений, осуществляемая на высшем уровне, должна быть предельно ясна для граждан обоих государств. «Это очень важно, так как в сознании многих людей еще живы стереотипы «холодной войны». Непроверенная информация тоже порождает иногда негативные образцы мышления. Это надо предотвращать. Если не удается установить благожелательное отношение к стране-партнеру, то вряд ли можно гарантировать сближение людей друг к другу и атмосферу взаимного доверия», – сказал Путин. Его немецкий коллега Герхард Шрёдер также уверен в том, что диалог путем открытого обмена – «не только общими выводами, но и различающимися друг от друга мнениями» – может принести только пользу. «Особенность «Петербургского диалога» заключается как раз в том, что он сплачивает людей, которые, очевидно, иначе никак не вступили бы в контакт: немецкого театрального режиссера с русским банкиром, петербургского доцента университета с кёльнским социологом», – отметил федеральный канцлер.

Это не было случайностью, что Санкт-Петербург не только стал местом проведения «Диалога», но и дал имя форуму. В этом российском городе завязались многие узлы немецкой истории: это город Екатерины II, немки по происхождению, и вместе с тем – спустя 200 лет – граждан, которые во время немецкой блокады познали ужасное горе. Ни один другой город России не годится на роль символа германо-российских отношений лучше, чем Санкт-Петербург. Поэтому в течение многих лет было очевидно, что для проведения «Диалога» в России подходит только этот город. В Германии, напротив, «Петербургский диалог» проводился в самых разных городах: в Веймаре в 2006 году, в Гамбурге в 2004-м, в Дрездене в 2006-м, в Висбадене в 2007-м и в Мюнхене в 2009-м. В свой юбилейный год «Петербургский диалог» впервые за свою историю выходит в регионы России. Этим шагом «Диалог» показывает не только реакцию на высказывание федерального канцлера Ангелы Меркель в прошлом году в Мюнхене, что в работу «Петербургского диа-

Chronik / Хроника

Санкт-Петербург, 2001
«Россия и Германия на пороге XXI века. Взгляд в будущее»

St. Petersburg, 2001
„Russland und Deutschland an der Schwelle des 21. Jahrhunderts – Ein Blick in die Zukunft“.

Веймар, 2002
«Германия и Россия в изменяющемся мире»

Weimar, 2002
„Deutschland und Russland in einer sich neu ordnenden Welt“

Санкт-Петербург, 2003
«Россия и Германия в Европе»

St. Petersburg, 2008
„Deutschland und Russland in Europa“

Гамбург, 2004
«Россия и Германия в процессе развития Европейского сотрудничества»

Hamburg, 2004
„Russland und Deutschland - Partner im Entwicklungsprozess der Europäischen Zusammenarbeit»

Große Ambitionen – kleine Schritte

Der Petersburger Dialog wurde vor 10 Jahren als ein offenes Diskussionsforum zur Förderung der Verständigung zwischen den Zivilgesellschaften Deutschlands und Russlands ins Leben gerufen.

Es war keine dankbare Aufgabe vor zehn Jahren. Der vom damaligen deutschen Bundeskanzler Gerhard Schröder und dem russischen Präsidenten Wladimir Putin ins Leben gerufene Dialog zwischen beiden Ländern sollte erfolgreich sein und Früchte in Form von konkreten Entscheidungen und Kooperationsprojekten tragen. Dabei war die Ausgangssituation alles andere als einfach: Die Interessen waren zu unterschiedlich, die Vorurteile – zu festgefahren. Man begegnete einander nicht auf gleicher Augenhöhe. Schon bald wurde klar, dass ein Gespräch nicht zwangsläufig auch zum gegenseitigen Verständnis führt. Viele Begriffe werden in Russland anders aufgefasst als in Deutschland. Wie auch der Begriff Zivilgesellschaft, der bei diesem Forum als eines der wichtigsten Schlagworte gilt.

Angela Merkel und Dmitrij Medwedew sind sich einig: Der Petersburger Dialog hat Zukunft.

RIA Nowosti

Nichtsdestotrotz haben es die beiden Regierungschefs Schröder und Putin geschafft, ein Diskussionsforum zu gründen, das die Verständigung zwischen den Zivilgesellschaften Deutschlands und Russlands fördern soll. In seinem Grußwort beim ersten Petersburger Dialog 2001 betonte Wladimir Putin, die auf höchster Ebene umgesetzte Politik gutnachbarschaftlicher Beziehungen müsse für die Bürger beider Staaten transparent sein. „Dies ist um so wichtiger, weil im Bewusstsein vieler Menschen die Klischees des „Kalten Krieges" noch lebendig sind. Nicht verifizierte Informationen bringen mitunter auch neue negative Denkmuster hervor. Dies gilt es zu verhindern. Gelingt es nicht, eine wohlwollende Haltung gegenüber dem Partnerland aufzubauen, so kann kaum gewährleistet werden, dass die Menschen einander näher kommen und sich gegenseitig vertrauen", sagte Putin. Auch sein deutscher Kollege Gerhard Schröder zeigte sich überzeugt, dass der Dialog durch einen offenen Austausch – „nicht nur von Gemeinsamkeiten, sondern auch von unterschiedlichen Meinungen" – nur gewinnen kann. „Die Besonderheit des Petersburger Dialogs besteht gerade darin, dass er Menschen zusammenbringt, die sonst nicht ohne weiteres in Kontakt kämen: den deutschen Theaterregisseur mit dem russischen Banker, die Petersburger Universitätsdozentin mit dem Kölner Sozialexperten", so der damalige Bundeskanzler.

Es war kein Zufall, dass St. Petersburg nicht nur der erste Austragungsort des Dialogs, sondern auch zum Namensgeber des Forums wurde. In dieser russischen Stadt verbinden sich viele Spuren der deutschen Geschichte: Es ist die Stadt der deutschstämmigen Katharina II. und zugleich auch – 200 Jahre später – der Bürger, die während der deutschen Blockade in dem Zweiten Weltkrieg entsetzliches Leid erfahren haben. Keine andere Stadt in Russland eignete sich für die Rolle des Symbols deutsch-russischer Beziehungen besser als St. Petersburg: Deswegen war es im Laufe mehrerer Jahre selbstverständlich, dass der Dialog in Russland nur in dieser Stadt tagte. In Deutschland dagegen war der Petersburger Dialog bereits in vielen verschiedenen Städten zu Gast: Weimar 2006, Hamburg 2004, Dresden 2006, Wiesbaden 2007 und München 2009. In seinem Jubiläumsjahr geht der Petersburger Dialog zum ersten Mal in seiner Geschichte in die russischen Regionen. Mit diesem Schritt zeigt der Dialog nicht nur die Reaktion auf die Äußerung der Bundeskanzlerin Angela Merkel aus dem Jahr davor in München, die Regionen Russlands mögen – auch bei der Wahl des Konferenzortes – stärker einbezogen werden, sondern auch die Bereitschaft von russischer Seite, sich in der politischen Geographie zu entwickeln. Darin äußert sich auch der Wandel, den der

Chronik / Хроника

Санкт-Петербург, 2005
«Германия после выборов. Перспективы развития германо-российских отношений»

St. Petersburg, 2008
„Deutschland nach den Wahlen. Perspektiven und neue Entwicklungen in den deutsch-russischen Beziehungen"

Дрезден, 2006
«Европейская ответственность Германии и России»

Dresden, 2006
„Deutschland und Russland in europäischer Verantwortung"

Висбаден, 2007
«Единство Европы – вклад Германии и России»

Wiesbaden, 2007
„Einheit Europas – Deutsche und Russische Beiträge"

лога» следует шире вовлекать российские регионы, в том числе и путем выбора нового места проведения мероприятия, но и готовность с российской стороны развиваться в плане политической географии. Это явилось следствием перемен, которые «Петербургский диалог» переживал в течение десяти лет.

Ключевую роль в истории развития германо-российского форума сыграл 8-й «Петербургский диалог», состоявшийся осенью 2008 года в Санкт-Петербурге. Он принес с собой не только кадровые изменения, когда Дмитрий Медведев в качестве нового президента РФ стал коллегой канцлера Ангелы Меркель в «Петербургском диалоге». Тема форума «Россия и Германия в глобализированном мире – партнеры по модернизации» открыла новую главу в германо-российских отношениях. Ввиду экономического кризиса на первом плане стоял вопрос о роли гражданских обществ в предотвращении кризисов и преодолении конфликтов. На заключительном пленарном заседании Людмила Вербицкая и Лотар де Мезьер подписали от имени координационных комитетов Декларацию о намерении развивать германо-российское партнерство ради модернизации. В Декларации предусмотрены конкретные проекты в сферах здравоохранения, эффективности использования природных ресурсов, логистики и права. Дмитрий Медведев подчеркнул, что германо-российскому партнерству, особенно в вопросе модернизации общества и государства, отводится ключевая роль.

В том, что «Петербургский диалог» является «открытым форумом для формирования взаимопонимания между гражданскими обществами обеих стран», уверены далеко не все. Своими сомнениями по этому поводу поделился в 2009 году в интервью Moskauer Deutsche Zeitung руководитель центра германских исследований в Институте Европы РАН Владислав Белов. В числе прочих Белов видит проблему «Диалога» в его бюрократизированности. «Выступают компетентные и выдающиеся люди, высказывается множество мнений, но плодотворного обмена не существует. Иначе «Петербургский диалог» за девять лет стал бы более известен гражданам и ассоциировался бы с конкретными идеями и проектами. По протоколу все в лучшем виде, но преобладание монологического не позволяет диалогу оказывать сильного влияния», – сказал Белов.

Главная задача форума – открытое обсуждение актуальных вопросов двусторонних отношений.

«Петербургский диалог»

К чему же должен стремиться «Петербургский диалог»? Направляющим мог бы быть ответ Лотара де Мезьера, председателя немецкого Координационного комитета «Петербургского диалога» на вопрос о том, каким он видит будущее форума: «Мечтается о том, чтобы лет, возможно, через 10 мы могли подняться в самолет, полететь во Владивосток, и никто не спросит у нас паспорт, никто не спросит визу, а в наших кошельках будет одна валюта, общая для всех». До этого времени «Петербургскому диалогу» придется преодолеть еще множество преград и сделать еще больше как маленьких, так и больших шагов.

Лена Штайнметц

Chronik / Хроника

Санкт-Петербург, 2008
«Россия и Германия в глобальном мире — партнеры в модернизации»

St.Petersburg, 2008
„Russland und Deutschland in der globalisierten Welt: Partner in der Modernisierung“

Мюнхен, 2009
«Выходы из кризиса глазами гражданских обществ России и Германии»

München, 2009
„Wege aus der Krise aus Sicht der Zivilgesellschaften Deutschlands und Russlands“

Екатеринбург, 2010
«Российское и германское общества в следующем десятилетии»

Jekaterinburg, 2010
„Deutsche und russische Gesellschaft im nächsten Jahrzehnt“

M. von Asmus

Parallel zu den deutsch-russischen Regierungskonsultationen und dem Petersburger Dialog tagt auch das Deutsch-Russische Jugendparlament.

Petersburger Dialog im Laufe des Jahrzehnts durchlebte.

Eine Schlüsselrolle spielte in der Entwicklungsgeschichte des deutsch-russischen Diskussionsforums der 8. Petersburger Dialog im Herbst 2008 in St. Petersburg. Er brachte nicht nur Personaländerungen mit sich, als Dmitrij Medwedew als neuer russischer Präsident die Schirmherrschaft übernahm und neuer Kollege von der Bundeskanzlerin Angela Merkel wurde. Mit dem Thema „Russland und Deutschland in der globalisierten Welt – Partner in der Modernisierung" ist in den deutsch-russischen Beziehungen ein neues Kapitel aufgeschlagen worden. Angesichts der Finanzkrise im Vordergrund stand die Frage: Welche Bedeutung hat ein Dialog der Zivilgesellschaften in Zeiten politischer und wirtschaftlicher Spannungen? Zum Abschluss der Konferenz unterschrieben Ljudmila Werbizkaja und Lothar de Maizière im Namen der Lenkungsausschüsse eine Absichtserklärung zur Gestaltung einer deutsch-russischen Modernisierungspartnerschaft. Die gemeinsame Erklärung sieht konkrete Maßnahmen und Projekte in den Bereichen Gesundheitsvorsorge, Rohstoffeffizienz, Rechtsstaatlichkeit und Logistik vor. Dmitrij Medwedew hob hervor, besonders in der Frage der Modernisierung von Gesellschaft und Staat komme der deutsch-russischen Partnerschaft eine Schlüsselfunktion zu.

Nicht alle sind vom Petersburger Dialog als einem „offenen Diskussionsforum zur Förderung der Verständigung zwischen den Zivilgesellschaften beider Länder" überzeugt. Seine Bedenken äußerte 2009 im Interview mit MDZ der Direktor des Zentrums für Deutschstudien am Europainstitut der Russischen Akademie der Wissenschaften, Dr. Wladislaw Below. Unter anderem sah Below das Problem des Dialogs darin, dass es nicht gelungen sei, ihn zu entbürokratisieren. „Kompetente und illustre Leute treten auf, viele Meinungen werden verkündet, aber ein fruchtbarer Austausch findet nicht statt. Sonst würde der Petersburger Dialog unter den Bürgern nach neun Jahren bekannter sein und mit konkreten umgesetzten Ideen und Projekten assoziiert werden. Protokollarisch ist alles in bester Ordnung, aber da das Monologische überwiegt, kann der Dialog nicht wirken", sagte Below.

Wie soll sich denn nun der Petersburger Dialog weiter entwickeln? Richtungsweisend könnte die Antwort von Lothar de Maizière, Vorsitzender des deutschen Lenkungsausschusses Petersburger Dialog, auf die Frage nach seiner persönlichen Zukunftsvision sein: „Wir wünschen uns, dass wir vielleicht in zehn Jahren in ein Flugzeug steigen können, nach Wladiwostok fliegen, keiner uns nach einem Pass fragt, keiner nach einem Visum fragt und wir für alle eine gemeinsame Währung in der Tasche haben." Bis dahin muss der Petersburger Dialog aber noch viele Hindernisse auf sich nehmen und noch mehr kleine wie große Schritte machen.

Lena Steinmetz

Рабочие группы / Arbeitsgruppen

В «Петербургском диалоге» участвуют около 100 видных деятелей – мультипликаторов и представителей молодых элит из всех сфер общественной жизни – из Германии и России, приглашаемых Координационным комитетом. Сегодня они могут принимать участие в 8 рабочих группах:	«Политика» «Экономика» «Гражданское общество» «Образование» «Культура» «СМИ» «Мастерская будущего» «Церкви в Европе»
Auf deutscher und russischer Seite nehmen jeweils etwa 100 Vertreter des öffentlichen Lebens mit Multiplikatorfunktion und junge Experten aus allen gesellschaftlichen Bereichen teil. Die Einladung erfolgt durch den Lenkungsausschuss. Heute können sie an acht Arbeitsgruppen teilnehmen:	Politik Wirtschaft Zivilgesellschaft Bildung und Wissenschaft Kultur Medien Zukunftswerkstatt Kirchen in Europa

«Процесс развития «Петербургского диалога» демонстрирует удивительные успехи»

На вопросы «Московской немецкой газеты» отвечает Эрнст-Йорг фон Штуднитц, посол в отставке, председатель правления Германо-российского форума, координатор рабочей группы «Гражданское общество» при «Петербургском диалоге»

■ Господин фон Штуднитц, если бы Вам пришлось объяснять несведущему человеку, что такое «Петербургский диалог» и чем он занимается, как бы Вы это сделали?

«Петербургский диалог» появился в 2001 году благодаря действовавшим тогда Президенту РФ Владимиру Путину и федеральному канцлеру Германии Герхарду Шрёдеру. Примером послужили созданные в 1949 году германо-британские «Кёнигсвинтерские конференции». Эти ежегодно проводимые конференции внесли значительный вклад в укрепление взаимопонимания между немцами и британцами после Второй мировой войны. Основатели «Петербургского диалога» стремились к созданию подобного постоянно действующего форума для немцев и россиян, который способствовал бы сближению народов. И Путин и Шрёдер понимали, что предпосылки создания «Петербургского диалога» очень отличаются от тех, что предшествовали «Кёнигсвинтерским конференциям». Но оба они были убеждены, что стоит попытаться, ведь в случае успеха выиграют оба народа.

■ Какую роль в диалоге гражданского общества России и Германии играет рабочая группа, которую Вы координируете?

В рамках российско-германских отношений проводится большое количество совместных проектов на личном или местном уровнях. В России при ее условиях развития такие инициативы часто встречают непонимание или даже отторжение. Рабочая группа «Гражданское общество» представляет собой трибуну, с которой можно говорить о насущных проблемах, чтобы найти пути решения. Так, например, в группе было обсуждено новое российское законодательство в отношении неправительственных организаций, после чего в Думу и президенту Путину было отправлено обращение «Петербургского диалога». В результате были смягчены некоторые обременяющие положения.

■ Могли бы Вы выделить отдельные этапы развития в истории рабочей группы «Гражданское общество»?

Я назвал бы три этапа развития. Сначала мы не без проблем пытались наладить критический диалог: порой это приводило к непониманию и вызывало досаду. В 2004 году началась вторая фаза: удалось определить круг обоюдных интересов, в направлении которых и началась конкретная работа. Важным результатом работы в этот период стал диалог о значении исторического опыта для политического сознания и действия современного поколения. В третью фазу своего развития рабочая группа вступила с того момента, как в 2008 году начала заниматься актуальными социальными проблемами.

Элла Памфилова, Эрнст-Йорг фон Штуднитц

«Петербургский диалог»

■ В рамках 10-го «Петербургского диалога» предполагается обсудить создание Социального форума. С какой целью он создается?

Вся актуальность российско-германского сотрудничества в социальной сфере была впервые обозначена рабочей группой «Гражданское общество» на 8-м «Петербургском диалоге» в 2008 году. Обсуждение этой темы продолжилось и в Мюнхене в 2009 году. А в феврале 2010-го в Москве прошел двухдневный семинар, на котором рассматривались исключительно проблемы пожилых, больных людей, инвалидов и душевнобольных, мигрантов, подростков, освободившихся из заключения, волонтеров. Там, как и ранее в Мюнхене, вновь прозвучало горячее желание создать российско-германский Социальный форум, чтобы оказать упомянутым и многим другим социальным инициативам столь необходимую для них общественную и политическую поддержку.

■ Подводя итоги 10 лет существования «Петербургского диалога», какие успехи Вы бы записали в его актив?

Процесс развития «Петербургского диалога» за время его существования демонстрирует удивительные успехи. Я назову выборочно лишь некоторые из них, самые значительные. Фонд «Германо-российский молодежный обмен» является результатом инициативы, которая была реализована при поддержке президента РФ и федерального канцлера. Этот фонд является одним из маяков сотрудничества для представителей гражданского общества обеих стран. То, что речь при этом идет о молодежи, подчеркивает долгосрочную направленность этого сотрудничества. Показательной является и инициатива в медицинской сфере, которая привела к созданию Форума Коха-Мечникова. Результатом деятельности рабочей группы «Культура» являются значительные художественные выставки. Также по инициативе «Петербургского диалога» появился Российско-германский энергетический форум.

■ Как Вы считаете, удалось ли «Петербургскому диалогу» повлиять на развитие гражданского общества в России?

Самым большим достижением «Петербургского диалога» является то, что российской политической общественностью он воспринимается как значимый орган. Высказывание президента Медведева в его ежегодном послании в ноябре 2009 года о том, что социальные негосударственные организации непременно нужно поддерживать, вероятно, является прямым результатом возросшего уважения президента к форуму. Сегодня этот форум иногда критикуют и упрекают в том, что он зависит от власть имущих. Однако эти критики упускают из виду, что в такой стране как Россия, где вся государственность строится сверху, сначала необходимо расчистить пространство, на котором гражданские инициативы могли бы развернуться. «Петербургскому диалогу» удалось пробудить сознание того, что такие пространства в России необходимы и желаемы. Разумеется, этот процесс еще не завершен, но развивается он хорошо.

„Der Petersburger Dialog durchlief einen erstaunlich erfolgreichen Entwicklungsprozess“

Interview mit Dr. Ernst-Jörg von Studnitz, Botschafter a.D.,
Vorstandsvorsitzender, Deutsch-Russisches Forum e.V.,
Koordinator der AG Zivilgesellschaft beim Petersburger Dialog

■ **Herr Dr. von Studnitz, mal angenommen, Sie müssten einem Unwissenden erklären, was der Petersburger Dialog ist und macht? Wie würden Sie das tun?**

Der Petersburger Dialog wurde im Jahre 2001 vom damaligen Präsidenten Wladimir Putin und dem damaligen Bundeskanzler Gerhard Schröder ins Leben gerufen. Als Vorbild dienten die 1949 gegründeten deutsch-englischen Königswinter Konferenzen. Diese jährlich abgehaltenen Konferenzen haben einen entscheidenden Beitrag zur Verständigung zwischen Deutschen und Briten nach dem 2. Weltkrieg geleistet. Die Begründer des Petersburger Dialogs wollten ein ähnliches ständiges Gesprächsforum zwischen Deutschen und Russen schaffen, das die Völker einander immer näher bringen soll. Beide waren sich im Klaren, dass die Voraussetzungen für den Petersburger Dialog ganz andere sind als für die Königswinter Konferenzen. Aber Schröder wie Putin waren überzeugt, dass ein solcher Versuch unternommen werden müsste, weil durch sein Gelingen beiden Völkern ein großer Gewinn erwachsen würde.

■ **Welche Rolle übernimmt im Dialog zwischen den Zivilgesellschaften Deutschlands und Russlands die Arbeitsgruppe Zivilgesellschaft, die Sie koordinieren?**

In den deutsch-russischen Beziehungen gibt es eine Fülle von Kooperations- und Begegnungsprojekten auf persönlicher oder örtlicher Ebene. Unter den Entwicklungsbedingungen Russlands treffen solche Initiativen oftmals auf Unverständnis oder auch Ablehnung. Die AG Zivilgesellschaft versteht sich als ein Podium, auf dem allfällige Probleme angesprochen werden können, um nach Lösungen zu suchen. So wurde dort zum Beispiel die neue russische NGO-Gesetzgebung kritisch bewertet, was zu einer Stellungnahme des Petersburger Dialogs gegenüber der Duma und Präsident Putin führte, mit der Folge, dass einige belastende Regelungen abgemildert wurden.

■ **Welche einzelnen Entwicklungsetappen in der Geschichte der AG Zivilgesellschaft könnten Sie skizzieren?**

Ich sehe drei Entwicklungsetappen. Die erste war der nicht unproblematische Versuch, miteinander ins kritische Gespräch zu kommen: Das erzeugte gelegentlich Missverständnis und Verdruss. In der zweiten Phase ab 2004 gelang es, beiderseits interessierende Themen zu definieren, an denen sich konkrete Arbeit entwickelte. Ein wichtiges Ergebnis der Arbeit in dieser Periode ist das Gespräch über die Relevanz historischer Erfahrungen für das politische Bewusstsein und Handeln der gegenwärtigen Generation. Mit der Aufnahme der brennenden sozialen Fragen in die Arbeit der AG Zivilgesellschaft seit 2008 ist die Arbeitsgruppe in ihre jetzige dritte Phase eingetreten.

■ **Im Rahmen des 10. Petersburger Dialoges soll die Gründung eines Sozialforums diskutiert werden. Welche Funktionen soll dieses Forum übernehmen?**

In der AG Zivilgesellschaft ist die große Aktualität der deutsch-russischen Zusammenarbeit im sozialen Bereich erstmals beim 8. Petersburger Dialog in St. Petersburg 2008 thematisiert worden. Nach einer weiteren Behandlung dieser Fragen in München 2009 fand im Februar 2010 in Moskau ein zweitägiges Seminar statt, das sich ausschließlich den Fragen der Alten, Kranken, geistig und körperlich Behinderten, der Migranten, jugendlicher Strafentlassener und freiwilliger Dienstleistender widmete. Dort, wie zuvor schon in München, wurde der dringende Wunsch ausgesprochen, dass ein deutsch-russisches Sozialforum geschaffen werden möge, um den genannten und weiteren sozialen Initiativen den notwendigen gesellschaftlichen und politischen Rückhalt zu geben, dessen sie zur Durchsetzung ihrer Anliegen bedürfen.

■ **Welche Bilanz ziehen Sie nach zehn Jahren des Petersburger Dialogs? Gibt es aus Ihrer Sicht Erfolge zu verbuchen?**

Der Petersburger Dialog hat in dieser Zeit einen erstaunlich erfolgreichen Entwicklungsprozess durchlaufen. Es soll hier nur auf einige ausgewählte herausragende Erfolge des Petersburger Dialogs verwiesen werden. Die Stiftung Deutsch-Russischer Jugendaustausch ist das Ergebnis einer Initiative des Dialogs, die mit der Unterstützung des russischen Präsidenten und des deutschen Bundeskanzlers realisiert wurde. Die Stiftung ist einer der Leuchttürme der Zusammenarbeit zwischen Vertretern der Zivilgesellschaften beider Länder. Dass es sich dabei um Jugendliche handelt, unterstreicht, wie sehr diese Zusammenarbeit auf lange Dauer angelegt ist. Gleiches gilt für eine beispielhafte Initiative im medizinischen Bereich, die zur Gründung des Koch-Metschnikow-Forums führte. Namhafte Kunstausstellungen sind das Ergebnis der Arbeit der AG Kultur. Das deutsch-russische Energieforum ist ebenfalls aus einer Initiative des Petersburger Dialogs hervorgegangen.

■ **Hat der Petersburger Dialog Ihrer Meinung nach es geschafft, die Entwicklung der Zivilgesellschaft in Russland zu beeinflussen?**

Der größte Erfolg des Petersburger Dialogs besteht darin, dass er als ein wichtiges Gremium in der russischen politischen Öffentlichkeit wahrgenommen wird. Die Aussage von Präsident Medwedew in seiner Jahresbotschaft vom November 2009, dass die sozialen NGOs unbedingter Unterstützung würdig seien, ist vermutlich ein direktes Ergebnis der Wertschätzung des Dialogs durch den Präsidenten. Wenn bisweilen Kritik laut wird, die dem Petersburger Dialog vorwirft, er sei von den Regierenden abhängig, so verkennt diese Kritik, dass in einem Lande wie Russland, das von seinem Staatsverständnis her von oben organisiert wird, zunächst einmal der Freiraum eingeräumt werden muss, in dem sich zivilgesellschaftliche Initiativen entfalten können. Der Petersburger Dialog hat es geschafft, das Bewusstsein von der Notwendigkeit und Erwünschtheit solcher Freiräume in Russland entstehen zu lassen. Es versteht sich von selbst, dass dieser Prozess noch nicht abgeschlossen ist. Er ist aber auf gutem Wege.

Zielstrebiges Asowo

Der Rayon Asowo bei Omsk ist mit 23 000 Einwohnern klein, hat aber eine große Bedeutung. Das ist einer von zwei so genannten Deutschen Nationalrayons in Russland, die Anfang der 90er Jahre eingerichtet wurden – mit dem Ziel, den Russlanddeutschen eine Perspektive im Land zu bieten. Die Asowo-Bewohner möchten auch weiterhin ihre deutsche Kultur pflegen und sind daher an deutschen Partnern interessiert.

Kontakt: Landrat Viktor Sabelfeld
Gebiet Omsk, Asowo, ul. 1 Maja, 1
Tel.: + 7 (38141) 23649

«Власть в России осознает необходимость развития гражданских институтов»

Элла Памфилова, председатель Совета при Президенте Российской Федерации по содействию развитию институтов гражданского общества и правам человека, координатор рабочей группы «Гражданское общество» при «Петербургском диалоге» говорит в интервью «Московской немецкой газете» о становлении гражданского общества в постсоветской России.

■ В России и Германии о существовании «Петербургского диалога» знают далеко не все. О причинах можно рассуждать долго. Как бы Вы объяснили человеку, не сталкивавшемуся ранее с «Петербургским диалогом», что это такое?

Это площадка общественного сотрудничества и взаимодействия, совместного поиска плодотворных идей и обсуждения путей развития наших государств. «Петербургский диалог» стал уникальным форматом взаимодействия гражданских обществ России и Германии, с одной стороны, и гражданских обществ и власти – с другой. Я бы сказала, что главная задача форума – открытое обсуждение самых актуальных проблем в развитии наших государств и формирование общественного наказа в адрес высшего руководства. Ни с одной из других стран у нас не реализовывалось подобного проекта, что обусловлено историческими особенностями российско-германских отношений.

■ Как Вы оцениваете работу «Петербургского диалога»?

В целом он достаточно эффективно выполняет главную свою задачу: не претендуя на какую-либо монополию в гражданской сфере, дает возможность представителям российского и германского обществ вести диалог, результаты которого доводятся до лидеров государств. Это серьезный канал взаимодействия общества и власти, и необходимо его максимально использовать. Для российского гражданского общества международные контакты исключительно важны и необходимы. Ведь оно находится в стадии становления, и мы по-прежнему испытываем дефицит опыта в сфере развития общественного сектора. Конечно, мы благодарны и всячески приветствуем готовность зарубежных и прежде всего немецких коллег содействовать нашим начинаниям и оказывать поддержку российским НКО. Германия – один из наших ключевых партнеров в этой области, и поэтому именно в российско-германском сотрудничестве удалось реализовать столь необычный и интересный проект межобщественного взаимодействия.

РИА «Новости»

■ «Петербургский диалог» – это открытая дискуссионная платформа, которая, по замыслу, должна способствовать углублению взаимопонимания гражданских обществ двух стран. Зачем потребовалось создавать специальную секцию «Гражданское общество»?

Потому что наряду с политиками, представителями бизнеса, деятелями культуры и искусства существует огромный пласт – некоммерческий сектор, который аккумулирует энергию наиболее активной части любого общества. Как мне кажется, рабочая группа «Гражданское общество» является прекрасным каналом взаимодействия российских и германских общественных организаций, работающих в самых разных сферах в интересах простых людей. Это и благотворительные, и социальные, и правозащитные объединения. Их сотрудничество в рамках «Петербургского диалога» с возможностью адресовать результаты обсуждений высшему руководству России и Германии открывает для многих из них значительные перспективы.

■ С момента начала работы «Петербургского диалога» прошло 10 лет. Повлиял ли он на формирование гражданского общества в России?

«Петербургский диалог», конечно же, повлиял на формирование гражданского общества у нас в стране. Не удивительно, что подобный проект удалось реализовать именно с Германией. Наши немецкие коллеги на протяжении многих лет оказывают поддержку в сфере деятельности некоммерческих организаций, причем делают это профессионально и тонко, не переходя от обмена опытом к поучениям и назиданиям, не превращая тему гражданского общества и правозащиты в инструмент политического давления.

■ Как Вы оцениваете процесс развития гражданского общества в России?

Становление гражданского общества в постсоветской России проходило в непростых и противоречивых условиях, что во многом и обусловливает особенности его современного развития. Переход к демократии подразумевал создание новой модели отношений государства и общества, необходимость изменений в управлении на принципах реального расширения гражданского участия, нормального функционирования некоммерческих организаций. В первые годы развития демократической России в этом направлении было сделано весьма многое, фактически «с нуля» создана инфраструктура общественной деятельности. Да, во многих случаях эти механизмы могут быть несовершенны, так как часто создавались и реформировались по инициативе «сверху» руками самой бюрократии, менее всех заинтересованной в интенсивном развитии общественных институтов. Возможно, в этом и кроется причина, почему российское гражданское общество сталкивается сейчас с определенными трудностями. Однако оно продолжает развиваться, и высшая власть в России осознает неизбежность и, главное, необходимость развития гражданских институтов. То, что президент Медведев поддержал работу по реформированию законодательства об НКО и сам дважды вносил в Думу пакеты соответствующих поправок, красноречиво об этом говорит.

„Die Staatsgewalt in Russland erkennt die Notwendigkeit der Entwicklung gesellschaftlicher Institutionen“

Ella Pamfilowa, Vorsitzende des Ausschusses bei dem Präsidenten der Russischen Föderation für die Entwicklung der Institutionen der Zivilgesellschaft, Bürgerrechte und Koordinatorin der Arbeitsgruppe Zivilgesellschaft im Rahmen des Forums Petersburger Dialog, spricht im Interview für die Moskauer Deutsche Zeitung über die Entwicklung der Zivilgesellschaft im postsowjetischen Russland.

■ In Russland wie in Deutschland weiß bei weitem nicht jeder von der Existenz des Petersburger Dialogs. Über die Gründe könnte man lange diskutieren. Wie würden Sie jemandem, der noch nie etwas vom Petersburger Dialog gehört hat, erklären, was das eigentlich ist?

Das ist eine Plattform für die öffentliche Zusammenarbeit und Kooperation, für die Suche nach fruchtbaren Ideen sowie für die Diskussion um die Entwicklungsmöglichkeiten unserer Länder. Petersburger Dialog wurde zur einmaligen Form des Austausches zwischen den Zivilgesellschaften Russlands und Deutschlands auf der einen Seite und zwischen Zivilgesellschaften und Staatsorganen auf der anderen Seite. Als die Hauptaufgabe des Forums würde ich eine offene Diskussion über die aktuellsten Probleme in der Entwicklung unserer Staaten und Bildung eines gesellschaftlichen Auftrags an die oberste Gewalt nennen. Bisher gab es kein vergleichbares Projekt mit anderen Ländern, was auf die historischen Besonderheiten der russisch-deutschen Beziehungen zurückzuführen ist.

■ Wie würden Sie die Arbeit des Petersburger Dialogs einschätzen?

Insgesamt erfüllt er seine Aufgabe ziemlich effektiv: Ohne irgendein Monopol im öffentlichen Bereich für sich zu beanspruchen, bietet er den Vertretern der russischen und deutschen Gesellschaft die Möglichkeit eines Dialogs, dessen Ergebnisse die Oberhäupter der beiden Länder erreichen. Dies ist ein solides Medium zwischen der Gesellschaft und den Staatsorganen, dessen Möglichkeiten maximal ausgeschöpft werden müssen. Für die Zivilgesellschaft in Russland sind internationale Kontakte äußerst wichtig und unerlässlich. Denn sie befindet sich gerade im Entwicklungsstadium, und es mangelt uns nach wie vor an der Erfahrung auf dem Gebiet der Entwicklung des öffentlichen Sektors. Natürlich begrüßen wir die Bereitschaft ausländischer und vor allem deutscher Kollegen, unsere Bemühungen zu unterstützen und unsere Non-Profit-Organisationen zu fördern, und sind sehr dankbar dafür. Deutschland ist einer unserer Schlüsselpartner in diesem Bereich und deshalb konnten wir gerade im Rahmen der russisch-deutschen Zusammenarbeit ein derart ungewöhnliches und interessantes Projekt des zwischengesellschaftlichen Austausches realisieren.

■ Der Petersburger Dialog ist also eine offene Diskussionsplattform, die die Verständigung zwischen den Zivilgesellschaften zweier Länder verbessern soll. Wozu musste dann eine spezielle Sektion, nämlich Zivilgesellschaft, ins Leben gerufen werden?

Weil es neben Politikern, Vertretern der Wirtschaft, Kunst und Kultur noch eine große Gesellschaftsschicht gibt, nämlich den Non-Profit-Sektor, der die Energie des aktivsten Teils einer jeden Gesellschaft kumuliert. Aus meiner Sicht ist die Arbeitsgruppe Zivilgesellschaft ein wunderbares Medium zwischen den russischen und deutschen gesellschaftlichen Organisationen, die in verschiedensten Bereichen zum Wohl von einfachen Menschen tätig sind. Das sind gemeinnützige, soziale und bürgerrechtliche Vereinigungen. Ihre Zusammenarbeit im Rahmen des Petersburger Dialogs und die Möglichkeit, die Ergebnisse der Diskussion an die obersten Staatsorgane Russlands und Deutschlands weiterzuleiten, öffnen vor vielen von ihnen große Perspektiven.

■ Zehn Jahre sind seit dem Arbeitsbeginn des Petersburger Dialogs vergangen. Konnte er die Entwicklung der Zivilgesellschaft in Russland beeinflussen?

Der Petersburger Dialog hat sicherlich die Entwicklung der Zivilgesellschaft in unserem Land beeinflusst. Es ist kein Wunder, das ein solches Projekt gerade gemeinsam mit Deutschland umgesetzt werden konnte. Unsere deutschen Kollegen unterstützen bereits seit vielen Jahren die Arbeit nichtkommerzieller Organisationen, und sie machen das professionell und taktvoll, ohne beim Erfahrungsaustausch in den Kanzelton zu verfallen und ohne das Thema der Zivilgesellschaft und des Schutzes der Bürgerrechte in ein Instrument des politischen Drucks zu verwandeln.

■ Wie schätzen sie den Prozess der Entwicklung der Zivilgesellschaft in Russland ein?

Die Entwicklung der Zivilgesellschaft im postsowjetischen Russland erfolgte unter komplizierten und kontroversen Bedingungen, was sich in vielerlei Hinsicht auf ihren heutigen Stand auswirkt. Der Übergang zur Demokratie implizierte den Aufbau eines neuen Modells der Beziehungen zwischen dem Staat und der Gesellschaft, die Notwendigkeit der Veränderungen in der Verwaltung unter realer Erweiterung der öffentlichen Beteiligung sowie funktionsfähiger nichtkommerzieller Organisationen. In den ersten Jahren der Entwicklung des demokratischen Russlands wurde auf diesem Gebiet viel erreicht, fast aus dem Nichts entstand eine Infrastruktur der öffentlichen Tätigkeit. Diese Mechanismen mögen in vielerlei Hinsicht nicht vollkommen sein, weil sie sehr oft „von oben“, durch die Bürokratie selbst, die am wenigsten an einer intensiven Entwicklung gesellschaftlicher Institutionen interessiert war, entstanden und reformiert wurden. Vielleicht ist das der Grund dafür, dass die Zivilgesellschaft in Russland heute auf gewisse Schwierigkeiten stößt. Aber sie entwickelt sich weiter, und die Staatsgewalt in Russland erkennt die Unvermeidlichkeit und vor allem die Notwendigkeit der Entwicklung gesellschaftlicher Institutionen. Die Tatsache, dass Präsident Medwedew die Arbeit zur Optimierung der die Non-Profit-Organisationen betreffenden Gesetze unterstützt und der Staatsduma sogar selbst zweimal entsprechende Änderungsentwürfe vorgelegt hat, zeugt unmissverständlich davon.

Deutsche Spuren im Altai

wikipedia

Die Region Altai hat den Deutschen viel zu bieten. Vor allem die einzigartige deutsche Kultur, denn in dieser Region sind die Deutschen – nach den Russen – die zweitgrößte Volksgruppe. Eine Reise wert ist die Kulundasteppe, wo auch der Deutsche Nationalrayon Halbstadt liegt. Ein weiteres lohnendes Reiseziel ist das schöne Altai-Gebirge. Die Region setzt auf die Entwicklung des Tourismus und die Russlanddeutschen im Altai – auf die partnerschaftlichen Beziehungen mit den Organisationen der Spätaussiedler in Deutschland. Die möglichen Partner werden gesucht.

Kontakt:
Deutsch-Russisches Haus der Region Altai
656056 Barnaul, ul. Gogolja, 44
Tel.: +7 (3852) 353069; E-Mail: dom@ak-rnd.ru

Успешные инициативы «Петербургского диалога»

В сфере германо-российского сотрудничества есть много успешных проектов – некоторые из них вышли из «Петербургского диалога». Здесь мы представляем важнейшие.

Фонд «Германо-российский молодежный обмен»

В декабре 2004 года в рамках межправительственных консультаций было подписано Германо-российское соглашение о сотрудничестве в области молодежной политики: исторический шаг как результат многолетних усилий ассоциаций преподавателей иностранных языков, «Петербургского диалога» и Германо-российского форума.

На основании этого соглашения в феврале 2006 года был учрежден фонд «Германо-российский молодежный обмен» на принципах государственно-частного партнерства. Учредителями фонда, расположенного в Гамбурге, являются Федеральное министерство по делам семьи, пожилых людей, женщин и молодежи, Вольный и Ганзейский город Гамбург, фонд имени Роберта Боша и Восточный комитет немецкой экономики.

Главная задача фонда – оказывая финансовую поддержку, предоставить максимально большему количеству немецкой молодежи возможность в рамках школьных, внешкольных и профессиональных обменов, как в группе, так и индивидуально, сформировать собственное видение России и ее культуры.

С момента своего основания в 2006 году фонд помог более 60 тысячам молодых людей, учителей и специалистов по работе с молодежью из России и Германии вступить в контакт с другой страной, ее жителями и культурой. В числе прочих фонд ежегодно поддерживает множество проектов немецких объединений, сотрудничающих с организациями этнических немцев в России.

Форум имени Коха и Мечникова

На «Петербургском диалоге» в 2006 году в Дрездене рабочая группа «Образование и наука» обсуждала возможность совместной работы в сфере здравоохранения, особенно это касалось области инфекционных заболеваний. Результатом этой дискуссии стало учреждение Форума имени Коха и Мечникова, названного в честь знаменитого немецкого врача-бактериолога Роберта Коха и легендарного русского иммунолога-бактериолога Ильи Мечникова.

Германо-российская инициатива по борьбе с инфекционными заболеваниями – это самый значительный на сегодняшний день совместный проект России и Германии в медицинской сфере. Основной целью работы Форума является координация действий немецких и российских специалистов в области медицинской науки и практического здравоохранения, в первую очередь по борьбе с туберкулезом, ВИЧ-инфекцией и вирусными заболеваниями. Еще одним направлением деятельности Форума является модернизация сотрудничества, в рамках которой должен быть найден единый межнациональный подход к решению проблем в области здравоохранения.

Наряду с проведением научно-практических мероприятий для обмена информацией и повышения квалификации, Форум занимается организацией стипендиальных и академических обменов для врачей, научных сотрудников и студентов, а также программой по обмену лекарственными препаратами и техническими средствами.

Премия имени Петера Бёниша

В память о Петере Бёнише, одном из патриархов журналистики ФРГ, основателе и первом председателе «Петербургского диалога» организаторы форума учредили премию имени Петера Бёниша. Премия присуждается молодым журналистам из Германии и России за материалы, посвященные различным аспектам германо-российских отношений и содействующие лучшему пониманию образа жизни и проблем двух народов.

К участию в конкурсе допускаются материалы на немецком и русском языках для газет и журналов, радио и телевидения, опубликованные не более 3 лет назад. В этом году премия присуждается одному немецкому и одному российскому журналистам.

Вручение премии проходит в рамках главного мероприятия «Петербургского диалога». Лауреаты получают стипендию для журналистских поездок в размере трех тысяч евро и «Серебряное перо» (ручку с гравюрой). Кроме того, лауреаты имеют возможность принять активное участие в одной из восьми рабочих групп «Петербургского диалога», например, «СМИ» или «Мастерская будущего».

В жюри входят российские и немецкие представители СМИ, среди них редакторы таких известных СМИ Германии, как телеканал NDR, радио «Deutschlandfunk» и газета «BILD».

Известный немецкий журналист Петер Бёниш (1927–2005) внес существенный вклад в развитие российско-германских отношений, особенно в сфере молодежного сотрудничества.

И. Посредникова (2)

Участники одного из проектов фонда «Германо-российский молодежный обмен» наблюдают за солнечным затмением (Новосибирск, 2008)

В разработке: совместный учебник по истории

На 9-м «Петербургском диалоге» в Мюнхене в рамках рабочей группы «Образование и наука» было принято решение сформировать комиссию из германских и российских историков, чтобы проанализировать историю германо-российских отношений и создать совместные учебники по истории обеих стран для школьников старших классов.

Erfolgreiche Initiativen des Petersburger Dialogs

Im deutsch-russischen Bereich gibt es viele erfolgreiche Projekte, einige davon sind vom Petersburger Dialog ausgegangen. Hier stellen wir die wichtigsten vor.

In Arbeit: Deutsch-Russisches Geschichtsbuch

Auf dem 9. Petersburger Dialog in München in der AG Bildung und Wissenschaft wurde die Erarbeitung eines deutsch-russischen Geschichtsbuches angeregt. Die AG-Teilnehmer beschlossen, eine Kommission aus deutschen und russischen Geschichtswissenschaftlern zu bilden, mit dem Ziel einer gemeinsamen Analyse und Erforschung der Geschichte der deutsch-russischen Beziehungen. Als vorrangig betrachtet die Arbeitsgruppe die Vorbereitung und Veröffentlichung von Unterrichtsmaterialien für Schüler höherer Klassen und Geschichtslehrer.

Stiftung Deutsch-Russischer **Jugendaustausch**

Koch Metschnikow Forum

Peter Boenisch Gedächtnispreis

■ Stiftung Deutsch-Russischer Jugendaustausch

Im Dezember 2004 wurde im Rahmen der zwischenstaatlichen Regierungskonsultationen das Deutsch-Russische Regierungsabkommen über jugendpolitische Zusammenarbeit unterzeichnet: ein historischer Schritt als Ergebnis jahrelanger Bemühungen unter anderem der Sprachlehrerverbände, des Petersburger Dialogs und des Deutsch-Russischen Forums.

Auf Grundlage des Abkommens wurde im Februar 2006 die Stiftung Deutsch-Russischer Jugendaustausch Gemeinnützige GmbH in öffentlich-privater Partnerschaft gegründet. Gesellschafter der Stiftung, die ihren Sitz in Hamburg hat, sind das Bundesministerium für Familie, Senioren, Frauen und Jugend, die Freie und Hansestadt Hamburg, die Robert Bosch Stiftung GmbH und der Ost-Ausschuss der Deutschen Wirtschaft.

Die zentrale Aufgabe der Stiftung – durch finanzielle Förderung möglichst vielen Jugendlichen in Deutschland die Möglichkeit eröffnen, sich im Rahmen eines schulischen, außerschulischen oder beruflichen Austauschs, sei es in einer Gruppe oder individuell, ein eigenes Bild von Russland und seiner Kultur zu machen.

Seit Februar 2006 hat die Stiftung mehr als 60.000 Jugendliche, Lehr- und Fachkräfte aus Deutschland und Russland in Berührung mit dem jeweils anderen Land, seinen Menschen und seiner Kultur gebracht. Unter anderem unterstützt die Stiftung jährlich zahlreiche Projekte deutscher Vereine, die mit Organisationen der deutschen Minderheit in Russland kooperieren.

■ Koch-Metschnikow-Forum

Auf dem Petersburger Dialog 2006 in Dresden diskutierte die Arbeitsgruppe Bildung und Wissenschaft über die Möglichkeit einer Zusammenarbeit im Bereich der Gesundheitsvorsorge, insbesondere auf dem Gebiet Infektionskrankheiten. Als Ergebnis dieser Diskussion wurde das Koch-Metschnikow-Forum gegründet. Namenspaten für das Forum waren der russische Immunologe Ilja Metschnikow und der deutsche Bakteriologe Robert Koch.

Die deutsch-russische Initiative zur Bekämpfung von Infektionskrankheiten ist die bisher bedeutendste zivilgesellschaftliche Zusammenarbeit zwischen Deutschland und Russland im Gesundheitswesen. Das Koch-Metschnikow-Forum setzte sich zum Ziel, die weltweite Ausbreitung von Infektionskrankheiten wie Tuberkulose und AIDS sowie auch Vogelgrippe durch Zusammenarbeit in den Bereichen Wissenschaft, Wirtschaft, Politik und Gesellschaft langfristig aufzuhalten. Ein weiteres Ziel des Forums, einen Beitrag zur Angleichung des Russischen Gesundheitswesens an das Niveau der EU zu leisten.

Das Forum arbeitet in Abstimmung mit den Gesundheitsministerien der BRD und der RF im Rahmen der Modernisierungspartnerschaft der beiden Länder. Neben der Durchführung wissenschaftlich-praktischer Veranstaltungen zur wechselseitigen Information und Weiterbildung sieht das Forum Stipendien- und Austauschprogramme für Ärzte, wissenschaftliche Mitarbeiter und Medizinstudenten sowie den Austausch von Präparaten und technischen Mitteln vor.

■ Peter-Boenisch-Gedächtnispreis

Mit dem Peter-Boenisch-Gedächtnispreis zeichnet der Petersburger Dialog junge deutsche und russische Journalisten aus, die durch eine sachgerechte und lebensnahe Darstellung des Lebensalltags im jeweils anderen Land zum besseren Verständnis zwischen Deutschen und Russen beitragen.

Zum Wettbewerb zugelassen sind alle Arbeiten in deutscher und russischer Sprache für Print-/ Onlinemedien, Hörfunk sowie Fernsehen, die nicht älter als drei Jahre sind. Seit 2006 wurden abwechselnd deutsche und russische Journalisten unter 35 Jahre mit dem Preis ausgezeichnet. In diesem Jahr wird es jeweils einen russischen und einen deutschen Preisträger geben.

Die Verleihung der mit 3.000 Euro je Kategorie dotierten Auszeichnung findet im Rahmen der Hauptveranstaltung des Petersburger Dialogs statt. Neben dem Preisgeld und der „Silbernen Feder", einem Füllfederhalter mit Preisgravur, erhalten die Preisträger einen Gutschein über eine Recherchereise durch das jeweilige Land.

Die Jury bilden deutsche und russische Medienvertreter und Redakteure namhafter Medien wie von dem NDR Fernsehen, dem Deutschlandfunk und der BILD-Zeitung.

Der Preis wird im Gedenken an den 2005 verstorbenen großen deutschen Journalisten Peter Boenisch (1927-2005) verliehen, der sich als Gründungsvorsitzender des Petersburger Dialogs mit viel Engagement für die Verständigung zwischen Russen und Deutschen, besonders für die junge Generation, eingesetzt hatte.

РИА Новости

«Осторожно! Русские!» - скандируют болельщики на чемпионате мира 2010 года по хоккею с шайбой, проходившем в Германии

Что русскому хорошо, то немцу…

В глубине души жители России и Германии испытывают друг к другу взаимную симпатию. Порой не благодаря, а вопреки историческим обстоятельствам и жизненным ситуациям.

«Отель был заполнен русскими – как следствие, уровень обслуживания упал». «Все бы хорошо, если бы не русские», – таков лейтмотив тысяч высказываний, оставленных на интернет-форумах немецкими туристами, побывавшими на курортах Турции. Немцы упрекают русских в бескультурье. По их наблюдениям, его первыми признаками становятся создаваемая русскими суматоха у шведского стола, воздвигаемые ими пирамиды еды на тарелках, вызывающее поведение в общественных местах.

«Отдых получился бы на славу, если бы не отель, заполненный скучными немецкими бюргерами, которым давно за…» Россиян, судя по откликам, раздражает, что персонал турецких гостиниц старается всячески угодить гостям из Германии, тогда как к ним самим он относится без должного уважения. Поводом для недовольства становится и то, что большая часть немцев – преклонного возраста и программы развлечений для них, следовательно, и для отдыхающих рядом русских, делаются соответствующие.

Конечно, количество таких туристов, вынужденных отдыхать по соседству пока невелико, хотя и уверенно растет из года в год. За 20 лет, прошедших с момента распада Советского Союза и объединения ФРГ, число культурных и деловых контактов между Россией и Германией увеличилось многократно. Политическое сближение двух государств привело к тому, что Германия стала играть роль своеобразного адвоката России в Евросоюзе. Товарооборот между двумя странами держится на достаточно высоком уровне, и хотя общий объем внешней торговли сократился в год финансового кризиса более чем на треть, Германия остается главным торговым партнером России, сообщает сайт Министерства иностранных дел ФРГ.

Правда, по итогам исследования, проведенного в 2009 году Институтом социологии Российской академии наук в сотрудничестве с Представительством Фонда имени Фридриха Эберта в Российской Федерации, число россиян, испытывающих симпатию к немцам, сократилось. Согласно опросам, немцы нравятся 24 процентам русских. Семь лет назад таких насчитывалось 29 процентов. Особенно старшее поколение недовольно бывшими противниками во Второй мировой войне. Каждый третий из тех, кому за 60, находит немцев несимпатичными. Среди 21–25-летних негативно о жителях Германии отзывается лишь каждый пятый. И тем не менее Германия остается одной из наиболее любимых россиянами стран. Популярнее разве что Франция, братские Белоруссия и Казахстан. В исследовании делается вывод о «рациональной, прагматичной подоплеке симпатий россиян к Германии». Подтверждение тому – главная позитивная ассоциация, которая возникает у граждан нашей страны при упоминании о Германии: названия немецких фирм-производителей. Причем за последние семь лет число людей, в сознании которых Германия ассоциируется в первую очередь с брендами ее производителей, выросло (с 31-го в 2002 году до 38 процентов в 2009-м).

Подобный барометр общественного мнения – дело непростое и очень затратное. В последний раз масштабное исследование о взаимоотношениях граждан двух стран проводилось в 2008 году. Его выполнили одновременно в Германии и России Институт социологических исследований в Алленсбахе и российский Левада-центр по заказу Германо-Российского Форума и «Петербургского диалога». Результаты были представлены накануне 8-го «Петербургского диалога». Согласно исследованию, среди населения от 18 лет преобладает наиболее четкий образ России и менее обрисованный образ Германии. Так, с утверждением, что в России плохое состояние экономики согласились 36 процентов жителей ФРГ, против 1 процента русских о немецком положении, еще более «опасная» тенденция в вопросах о широком распространении коррупции (80 против 2 процентов) и свободе выражения мнения (83 против 36-ти). К наиболее выдающимся деятелям Германии наши соотечественники относят Гитлера, Гёте, Баха, Маркса, тогда как с немецкой точки зрения наиболее выдающимися русскими считаются Горбачев, Ленин, Путин и Сталин.

Кроме того, это же исследование подтверждает, что россияне испытывают к немцам заметно больше симпатий, чем немцы к русским. «Немцы мне нравятся», – так ответили 45 процентов опрошенных в России. А вот взаимностью им отвечает только четверть жителей Германии. 35 процентов немцев недолюбливают россиян. Пока. Встречаясь на совместных форумах, участвуя в программах обмена и реализуя партнерские проекты, граждане Германии и России могут и должны изменить эти цифры.

Ольга Силантьева

Was für den Russen gut ist, ist für den Deutschen…

Im tiefsten Inneren empfinden Deutsche und Russen eine gegenseitige Sympathie füreinander. Manchmal nicht wegen, sondern entgegen den historischen Gegebenheiten und Lebenssituationen.

„Das Hotel war voller Russen, was zur Folge hatte, dass der Service sofort schlechter wurde". „Es wäre alles gut gewesen, wenn da nicht diese Russen wären", so der Leitfaden der tausend Aussagen, die von deutschen Touristen in Internetforen hinterlassen werden, die ihren Urlaub in der Türkei verbracht haben. Deutsche tadeln die Russen wegen ihrer Kulturlosigkeit. Die ersten Anzeichen dafür, so die Beobachtung der Deutschen, sind das Chaos, welches die russischen Landsleute beim Buffet verursachen, die Berge vom Essen, das sich auf den Tellern auftürmt, und auch das herausfordernde Benehmen an öffentlichen Plätzen.

45% der Russen mögen die Deutschen. Bei einem Viertel der deutschen Bürger stößt diese Aussage auf Gegenseitigkeit.

„Der Urlaub wäre klasse gewesen, wenn das Hotel nicht voller langweiliger deutscher Bürger wäre, die alle schon längst über … waren". Russische Landsleute sind, wenn man nach ihren Einträgen geht, davon genervt, dass das Personal in türkischen Hotels auf Teufel komm raus versucht, die Gäste aus Deutschland zufrieden zu stellen. Die russischen Gäste hingegen werden nicht mit dem gebührenden Respekt behandelt. Ein weiterer Grund für die Unzufriedenheit ist auch die Tatsache, dass der Großteil der Deutschen schon im fortgeschrittenen Alter ist und das Unterhaltungsprogramm auf sie zugeschnitten ist. Folglich werden für die russischen Urlauber ähnliche Aktivitäten angeboten.

Natürlich ist die Anzahl solcher Touristen, die gezwungen sind, den Urlaub in unmittelbarer Nachbarschaft zu verbringen, verhältnismäßig klein. Aber sie wird von Jahr zu Jahr stetig größer.

In den 20 Jahren, die nach dem Zerfall der Sowjetunion und der Wiedervereinigung Deutschlands vergangen sind, ist die Zahl kultureller und geschäftlicher Kontakte um ein Vielfaches gestiegen. Die politische Annäherung dieser beider Staaten hat dazu geführt, dass Deutschland so eine Art Anwalt für Russland in der Europäischen Union wurde. Der Warenumsatz zwischen den beiden Ländern hält sich auf einem vergleichsweise hohem Niveau, auch wenn der Umfang der Exporte im Jahr der Wirtschaftskrise um mehr als ein Drittel gesunken ist, bleibt Deutschland der wichtigste Handelspartner Russlands, so meldet die Homepage des Auswärtigen Amtes.

Laut der Untersuchung, die 2009 vom Soziologieinstitut der russischen Wissenschaftsakademie in Zusammenarbeit mit der Friedrich-Ebert-Stiftung in der Russischen Föderation durchgeführt wurde, ist die Zahl der Russen gesunken, die Sympathien Deutschen gegenüber empfinden. Laut Umfragen, werden die Deutschen von 24 Prozent der Russen gemocht. Vor sieben Jahren lag der Wert noch bei 29 Prozent. Insbesondere die ältere Generation ist unzufrieden mit dem einstmaligen Gegner im Zweiten Weltkrieg. Jeder Dritte von den über 60-Jährigen findet Deutsche unsympathisch. Bei den 21-25-Jährigen äußert sich nur jeder Fünfte schlecht über die Einwohner Deutschlands. Ungeachtet dessen, dass die Antipathie gewachsen ist, bleibt Deutschland eines der beliebtesten Länder für Russen. Populärer sind nur noch Frankreich und die Brüderländer Weißrussland und Kasachstan. Im Zuge der Untersuchung wurde klar, dass unsere Mitbürger im Zusammenhang mit Deutschland die Namen deutscher Hersteller assoziieren. Zudem ist die Zahl der Menschen, die Deutschland in erster Linie mit den Marken seiner Hersteller assoziieren, von 31 Prozent im Jahr 2002 auf 38 Prozent 2009 angestiegen.

Ein solches Barometer der öffentlichen Meinung ist eine schwierige Angelegenheit und sehr aufwändig. Das letzte Mal fand eine umfangreiche Untersuchung über die Beziehungen der Bürger zweier Staaten im Jahr 2008 statt. Durchgeführt wurde diese gleichzeitig in Deutschland und in Russland von dem Institut für Demoskopie Allensbach und dem russischen Lewada-Zentrum im Auftrag des Deutsch-Russischen Forums und des Petersburger Dialogs. Die Ergebnisse wurden im Vorfeld des achten Petersburger Dialogs vorgestellt. Laut der Untersuchung hat die Bevölkerung ab 18 ein deutliches Bild von Russland und ein unklares Bild von Deutschland. So bestätigten 36 Prozent der Deutschen die Aussage, die Wirtschaft Russlands sei in einem schlechten Zustand, wo hingegen nur ein Prozent der Russen dieser These über Russland zustimmte. Eine noch krassere Tendenz zeichnet sich bei der Frage der Ausbreitung der Korruption ab (80 gegen zwei Prozent) und der Meinungsfreiheit (83 gegen 36 Prozent). Zu den herausragenden Persönlichkeiten Deutschlands zählten unsere Landsleute Hitler, Goethe, Bach, Marx, während aus Sicht der Deutschen die vier herausragende Russen Gorbatschow, Lenin, Putin und Stalin sind.

Außerdem bestätigt diese Untersuchung, dass Russen den Deutschen mehr Sympathien entgegenbringen, als andersrum. „Ich mag Deutsche", so haben 45 Prozent der befragten Russen geantwortet. Aber nur bei einem Viertel der der deutschen Bürger stößt diese Aussage auf Gegenseitigkeit. 35 Prozent der Deutschen mögen Russen nicht besonders. Noch. Beim Aufeinandertreffen auf gemeinsamen Foren, durch Teilnahmen an Austauschprogrammen und durch die Realisierung von Partnerschaftsprojekten können und müssen die Bürger Deutschlands und Russlands diese Zahlen verändern.

Olga Silantjewa

MDZ Archiv

Der Bruderkuss

Подарки на 1000-летие Ярославля

«Мы хотим увидеть, как живут победители», – написали в своем письме в администрацию города Ярославля 23 ветерана Второй мировой войны из немецкого Ханау. Было это почти 20 лет тому назад. С тех пор жители Ярославля и немецких городов Ханау и Кассель, что недалеко от Франкфурта-на-Майне, встречаются ежегодно.

«Тогда это письмо всех переполошило», – вспоминает Раиса Дябина, ветеран Великой Отечественной. «Начало 90-х, развал Союза, продукты по талонам, безденежье. Нас вызвали в администрацию, сказали, что немецкая делегация уже приобрела билеты и просит принять их в русских семьях. Мы были в растерянности – маленькие квартиры, чем угощать, как завести в наши специфические подъезды? Волнение добавлял и тот факт, что встретиться должны были победители и побежденные». Гостей тогда приняли по всем канонам русского гостеприимства. Раиса Николаевна, член правления общества «Ярославль – Ханау», сегодня вспоминает все это с улыбкой.

Партнерские отношения строились на инициативе людей, затем в 1991 году Ярославль посетила официальная делегация. Муниципалитеты подписали договор о сотрудничестве и партнерстве.

«Залог успеха дружбы наших городов – это как личные контакты и заинтересованность граждан, так и качественные отношения на официальном уровне, – рассказывает уполномоченный по вопросам культуры Ханау Клаус Ремер. – У Ханау много партнерских городов, но такие интенсивные связи есть только с Ярославлем. Нас было 14 человек, когда мы начинали это сотрудничество, сегодня в нашем Обществе дружбы более 80 членов».

Ему вторит и представитель кассельского общества «Партнеры Ярославля» Хайке Эритропль. По ее словам, Кассель сегодня имеет партнерские связи с восемью городами мира, но самое активное партнерство – с Ярославлем. «Политики открывают дорогу, а люди ее протаптывают, – говорит Хайке. – Говорят, что дружат города, а на самом деле дружат люди. И пока эти дружеские

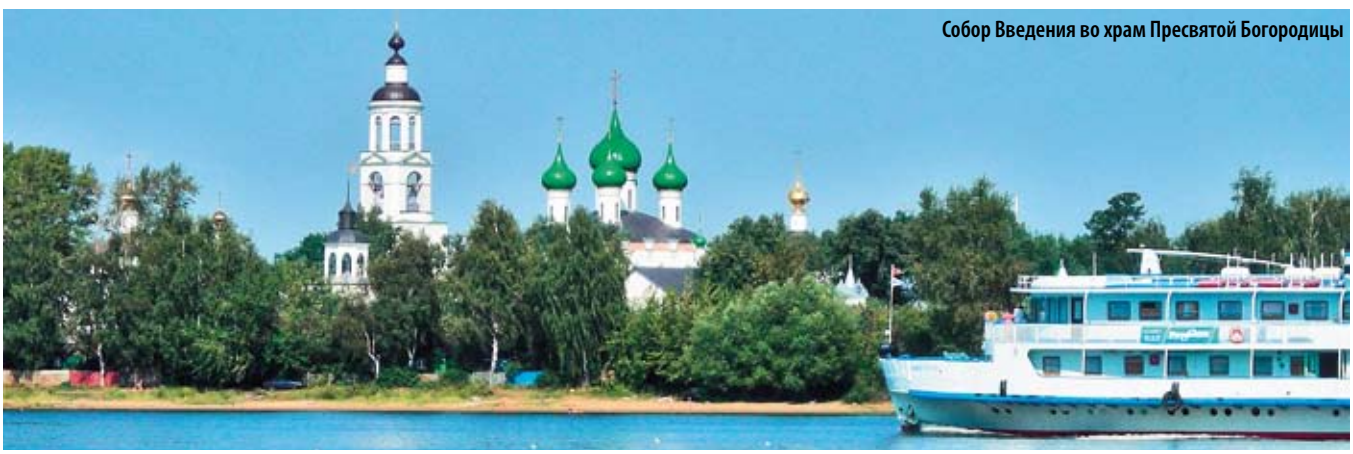
Казанский монастырь

отношения сохраняются, администрация города будет всегда идти нам навстречу».

Каждый год немецкие коллеги в рамках благотворительности привозят в Ярославль деньги на содержание больниц и детских домов. Этот год особенный. И Кассель, и Ханау готовят Ярославлю подарки к его 1000-летию. Со 2 июня по 8 августа кассельский Музей братьев Гримм организует выставку «Открой свою сказку…». В начале августа город на Волге посетит делегация из Касселя под руководством председателя общества «Партнеры Ярославля» Петера Либетрау. Тогда же с концертами выступит немецкий джазовый квинтет. Сразу после их отъезда начнутся дни Ханау в Ярославле. В старинный русский город приедет многочисленная делегация. Более половины ее членов – участники симфонического оркестра. Кроме концерта, будут представления на сюжеты сказок братьев Гримм (Ханау знаменит тем, что именно там родились сказочники) и спортивные мероприятия.

Российские немцы Ярославля тоже стараются активно участвовать в партнерских проектах породненных городов. В 2010 году к празднованию 1000-летия ими было открыто туристическое агентство «Импрессион». В дни юбилея планируется провести фестиваль немецкой культуры «Немецкий калейдоскоп». В рамках празднования Дня города будут проходить различные мероприятия: выставки, концерты, дегустация немецкой кухни, шоу и многое другое. Председатель ярославской региональной общественной благотворительной организации «Объединение немцев Ярославской области» Маргарита Шмидт входит в правления обоих обществ дружбы. В ноябре 2009 года в Ярославле прошла II Международная партнерская конференция организаций российских немцев. На ней в присутствии уполномоченного федерального правительства Германии по делам переселенцев и национальных меньшинств, парламентского статс-секретаря Кристофа Бергнера и директора Департамента межнациональных отношений Минрегиона России Александра Журавского, а также представителей администрации города Ярославля Маргарита Шмидт от «Объединения немцев Ярославской области» и Ирина Миллер от региональной группы Землячества немцев-выходцев из России города Ханау подписали договор о партнерстве. Теперь российские немцы Ярославля мечтают о том, чтобы такие партнерские отношения признали на разных уровнях и они стали неотъемлемой частью хорошо налаженного партнерства Ярославля и гессенских городов.

Ольга Видигер


Собор Введения во храм Пресвятой Богородицы

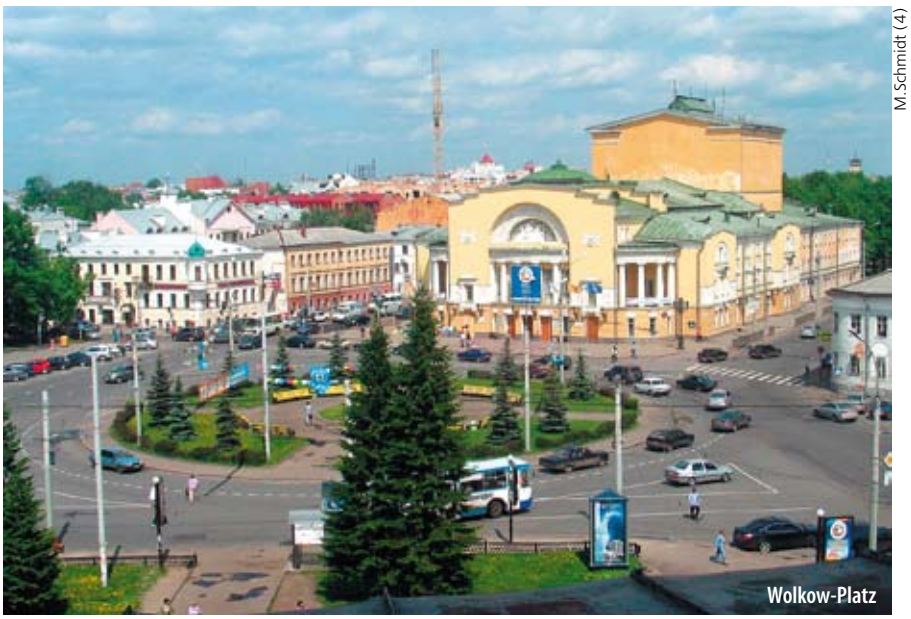
Geschenke zum 1000-jährigen Jubiläum von Jaroslawl

„Wir möchten sehen, wie die Sieger leben", schrieben in ihrem Brief an die Stadtverwaltung Jaroslawl 23 Veteranen des Zweiten Weltkrieges aus dem deutschen Hanau. Es war vor fast 20 Jahren. Seitdem treffen sie sich jährlich: die Bewohner von Jaroslawl und der deutschen Städte Hanau und Kassel, die in der Nähe von Frankfurt-am-Main liegen.

„Damals hat dieser Brief alle ziemlich verwirrt", erinnert sich Raissa Djabina, Kriegsveteranin. Sie setzt fort: „Anfang der 90er, Zerfall der Sowjetunion, Lebensmittelmarken, Geldnot. Man hat uns in die Stadtverwaltung eingeladen und gesagt, dass die deutsche Delegation schon Fahrkarten gekauft hatte und bittet um Unterbringung in den russischen Familien. Wir waren völlig ratlos – wir haben kleine Wohnungen, was sollen wir kochen, wie werden wir unsere spezifischen Treppenhäuser erklären? Besonders aufregend war, dass das ein Treffen der Sieger und der Besiegten sein sollte." Die deutschen Gäste wurden damals nach allen Regeln der russischen Gastfreundlichkeit empfangen. Daran erinnert sich Raissa Nikolajewna, Vorstandsmitglied der Gesellschaft „Jaroslawl-Hanau", heute mit einem Lächeln.

Die Partnerschaft wurde auf private Initiative hin aufgebaut, dann kam 1991 die offizielle Delegation nach Jaroslawl. Die Stadtverwaltungen unterzeichneten den Vertrag über Zusammenarbeit und Partnerschaft.

„Die Basis der Freundschaft unserer Städte bilden sowohl private Kontakte und Interessiertheit der Menschen, als auch gepflegte offizielle Beziehungen", betont der Kulturbeauftragte aus Hanau Klaus Römer. Er fügt hinzu: „Hanau hat viele Partnerstädte, aber solche intensiven Beziehungen haben wir nur mit Jaroslawl. Wir waren 14 Leute, als diese Partnerschaft begann, heute hat unser Verein der Freundschaft mehr als 80 Mitglieder."



M.Schmidt (4)

Wolkow-Platz

Tolgskij Kloster

Dies bestätigt auch die Vertreterin des Kasseler Vereins „Partner für Jaroslawl" Heike Erythropel. Sie unterstreicht, Kassel habe Partnerschaften mit acht Städten aus aller Welt, aber besonders aktiv sei die Partnerschaft mit Jaroslawl. „Politiker entdecken den Weg, weiter bahnen ihn sich einfache Menschen", sagt Heike. „Man spricht über die Freundschaft der Städte, aber in Wirklichkeit ist das die Freundschaft der Menschen. Und solange diese Freundschaft hält, wird die Stadtverwaltung uns immer entgegenkommen".

„Politiker entdecken den Weg, weiter bahnen ihn sich einfache Menschen. Man spricht über die Freundschaft der Städte, aber in Wirklichkeit ist das die Freundschaft der Menschen. Und solange diese Freundschaft hält, wird die Stadtverwaltung uns immer entgegenkommen."

Jedes Jahr bringen die deutschen Kollegen nach Jaroslawl Spenden für Krankenhäuser und Kindergärten. Dieses Jahr ist ein besonderes. Beide Städte, Kassel und Hanau, bereiten Geschenke zum 1000. Geburtstag von Jaroslawl vor. So kommt aus Hanau eine große Delegation in die alte russische Stadt, die Hälfte dieser Delegation sind Musiker eines Sinfonieorchesters. Außer dem Konzert wird die Vorstellung nach Grimms Märchen erwartet (die Märchensammler wurden in Hanau geboren) und auch Sportveranstaltungen.

Auch die Russlanddeutschen aus Jaroslawl nehmen an den Partnerprojekten aktiv teil. Die Vorsitzende des regionalen gemeinnützigen Wohltätigkeitsvereins der Deutschen im Gebiet Jaroslawl Margarita Schmidt ist Mitglied im Vorstand der Freundschaftsvereine. Im November 2009 unterschrieb sie bei der II. Partnerkonferenz der russlanddeutschen Dachverbände den Vertrag über die Partnerschaft mit der Ortsgruppe der Landsmannschaft der Deutschen aus Russland in Hanau. Jetzt träumen die Russlanddeutschen in Jaroslawl davon, dass ihre Partnerschaften die guten Beziehungen zwischen Jaroslawl und den hessischen Städten ergänzen.

Olga Wiediger

Пример успешного сотрудничества

Федеральная земля Баден-Вюртемберг уже на протяжении почти двух десятилетий является для Екатеринбурга и всей Свердловской области одним из главных немецких экономических и стратегических партнеров.

Соглашение о сотрудничестве регионов было подписано еще в 1991 году, а отправной точкой для создания этого документа стал визит первого российского Президента Бориса Ельцина в Штутгарт в начале 90-х. Затем протокол о взаимодействии на региональном уровне подписали губернатор Эдуард Россель и премьер-министр земли Баден-Вюртемберг Эрвин Тойфель. За долгие годы взаимовыгодного сотрудничества были созданы и запущены десятки совместных предприятий, опыт немецких партнеров помог развитию малого и среднего бизнеса Урала. Немало рентабельных и успешных проектов стали плодами многолетнего сотрудничества.

Одним из первых результатов сотрудничества стало создание в 1992 году в Свердловской области Центра содействия предпринимательству. На тот момент в российском регионе практически полностью отсутствовали средние и малые предприятия, к 15-летию совместной работы таких компаний стало порядка 30 тысяч. В сентябре 2003 года правопреемником Центра стал Комитет по развитию малого предпринимательства Свердловской области.

В 1994 году с помощью немецких партнеров был открыт прямой рейс авиакомпании «Люфтганза» из Германии в Екатеринбург. В настоящее время этот маршрут является наиболее востребованным среди пассажиров, политической элиты и подразумевает непосредственную связь между городами.

Одним из хорошо зарекомендовавших себя проектов стало создание в Свердловской области – при участии экспертов из Баден-Вюртемберга – Сервис-центра по деревообработке в 1996 году. С помощью этого центра удалось наиболее эффективно в сжатые сроки внедрить в производство современные технологии по деревообработке, организовать систему обучения, консультирования и технических услуг. На сегодняшний день это предприятие европейского уровня во многом определяет развитие отрасли на Среднем Урале.

С 1999 года активно работает Смешанная рабочая группа по содействию экономическому сотрудничеству между Свердловской областью и землей Баден-Вюртемберг. На заседаниях этой комиссии, проходящих попеременно в Екатеринбурге и Штутгарте, регулярно определяются приоритетные пути развития, конкретные проекты работы. Так, например, в рамках рабочей группы было принято решение создать кооперационное бюро баден-вюртембергской экономики, укрепить отношения между банками Свердловской области и земли Баден-Вюртемберг.

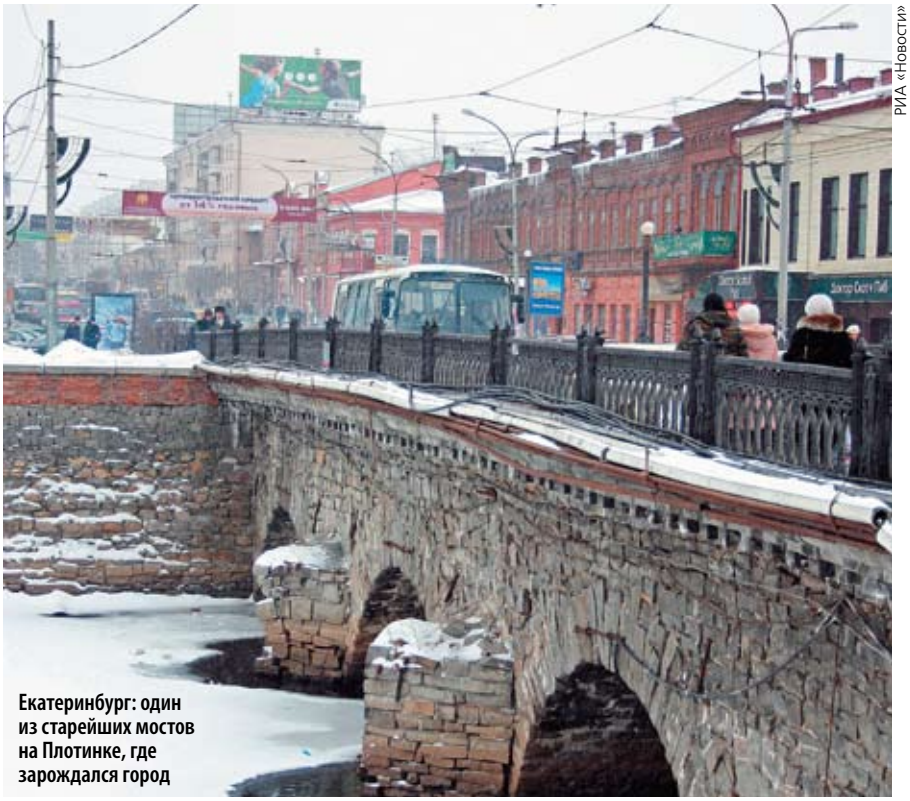
Пожалуй, один из наиболее амбициозных проектов, но в то же время весьма прозрачный и логичный, пока не реализован. Речь идет об организации сборочного производства автомобилей с участием самого известного концерна Баден-Вюртемберга «Daimler AG», который бы поспособствовал более активному процветанию внешнеэкономических связей Среднего Урала.

Новые пути развития сотрудничества уже не за горами. В настоящее время идет активная работа в области высоких технологий. В рамках действующего российско-германского соглашения о научно-техническом сотрудничестве в области лазеров и оптических технологий в Екатеринбурге в октябре 2008 года при участии баден-вюртембергской фирмы «Trumpf» был создан Уральский лазерный инновационно-технологический центр.

Сотрудничество Свердловской области и Германии осуществляется по многим экономическим областям, как на региональном, так и на федеральном уровнях. Трудно представить, но Генеральное консульство Германии в Екатеринбурге открылось всего 5 лет назад, а взаимодействие по стратегическим направлениям регионов имеет правовую базу с начала 90-х. Год за годом партнерство приобретало все более четкую структуру и расширяло границы в различных сферах сотрудничества.

Успешные примеры сотрудничества между уральским регионом и Германией есть не только в экономической сфере, но и в области культуры и образования. Вот уже более 10 лет в Екатеринбурге работает Центр изучения немецкого языка, являющийся партнером института им. Гёте. Такое же количество лет длятся дружеские и партнерские отношения между екатеринбургским лицеем №130 и школой им. Райнхольда Негеле города Вайнштадта (Баден-Вюртемберг). В рамках этого школьного партнерства учащиеся обеих школ каждый год встречаются попеременно то в одной, то в другой стране. Если эти ребята не потеряют интерес к противоположной стране и в дальнейшем, то наверняка смогут внести свой вклад в развитие отношений между Германией и Россией.

Евгения Сафронова



РИА «Новости»

Екатеринбург: один из старейших мостов на Плотинке, где зарождался город

In Baden-Württemberg steht Deutschlands höchste Talbrücke – die Kochertalbrücke.

wikipedia

Beispiel einer erfolgreichen Partnerschaft

Bereits zwei Jahrzehnte lang besteht die Partnerschaft zwischen dem deutschen Bundesland Baden-Württemberg und dem russischen Gebiet Swerdlowsk, die sich insbesondere auf wirtschaftliche und auf kulturelle Zusammenarbeit bezieht.

Angefangen hat es mit dem Besuch des ersten russischen Präsidenten Boris Jelzin in Stuttgart zu Beginn der 90er Jahre. Im Dezember 1991 unterzeichneten Eduard Rossel, Gouverneur des Gebiets Swerdlowsk, und Erwin Teufel, Ministerpräsident des Landes Baden-Württemberg, die Vereinbarung über Zusammenarbeit zwischen den beiden Regionen. Seitdem haben die beiden Seiten eine Vielzahl von gemeinsamen Projekten erfolgreich initiiert und gestartet; es findet ein intensiver Erfahrungsaustausch statt; ca. 20 Unternehmen aus Baden-Württemberg sind derzeit im Gebiet Swerdlowsk aktiv.

Die ersten Erfolge der regionalen Zusammenarbeit wurden 1992 bis 1996 verbucht, als zwei gemeinsame Wirtschaftsprojekte aufgebaut wurden, die heute noch als russische Einrichtungen zur Förderung von kleinen und mittleren Unternehmen tätig sind. Das erste Projekt ist das 1992 gegründete Mittelstandsförderungszentrum des Gebiets Swerdlowsk (MFZ). Der baden-württembergische Beitrag bestand dabei neben der Finanzierung auch in der Beratung und Begleitung des Projekts sowie in der Qualifizierung der Mitarbeiter des MFZ und der Gebietsregierung. Zum Zeitpunkt der Gründung des Zentrums gab es im Gebiet Swerdlowsk praktisch keine kleinen und mittleren Unternehmen, 15 Jahre später waren es ca. 30.000. Im September 2003 zum rechtskräftigen Nachfolger des Zentrums wurde das Regierungskomitee für die Entwicklung des Kleinunternehmertums im Gebiet Swerdlowsk erklärt. Das zweite Projekt, das 1996 mithilfe der baden-württembergischen Experten gestartet wurde, ist das Servicezentrum für Holzbearbeitung in Jekaterinburg, welches ähnlich wie das MFZ als wirtschaftsnahe russische Einrichtung mit einem breiten Angebot von Dienstleistungen für die russische mittelständische Wirtschaft konzipiert war.

Im Jahre 1994 ist mit Unterstützung der deutschen Partner die neue Flugverbindung zwischen Frankfurt-am-Main und Jekaterinburg von der Lufthansa eröffnet worden. Heutzutage ist diese Flugverbindung eine der gefragtesten, weil sie die beiden Städte ohne Umwege verbindet.

Insgesamt fanden seit 1992 zehn vom deutschen Bundesland ausgehende wirtschaftsbezogene Maßnahmen in Jekaterinburg statt, mehr als in jeder anderen russischen Region. An diesen Maßnahmen haben rund 150 baden-württembergische und nahezu 1.000 Swerdlowsker Unternehmen teilgenommen.

Zur Fortsetzung und Intensivierung der partnerschaftlichen Beziehungen wurde 1999 eine „Gemischte Arbeitsgruppe zur Förderung der wirtschaftlichen Zusammenarbeit" mit Vertretern aus der Wirtschaft und von Banken beider Regionen eingerichtet. Diese Gruppe trifft abwechselnd in Baden-Württemberg und im Gebiet Swerdlowsk, um die weiteren Schritte und Projekte zu diskutieren bzw. zu bestimmen.

2004 fand erstmalig ein Wirtschaftstag zur Uralregion mit über 100 Teilnehmern aus Deutschland und Russland in Stuttgart statt. Im Rahmen des gemeinsamen Fachsymposium „Biomasse Holz: Energierohstoff der Zukunft – Einsatzmöglichkeiten nachwachsender Energierohstoffe" im September 2006 tauschten Experten aus Baden-Württemberg und dem Gebiet Swerdlowsk ihre Erfahrungen auf diesem Gebiet aus. Weitere zukunftsweisende Kooperationsmöglichkeiten sind bereits in Arbeit.

Besonders erfreulich ist, dass die deutsch-russische Zusammenarbeit in der Uralregion sich nicht nur im wirtschaftlichen Bereich erfolgreich gestaltet. Vor über zehn Jahren nahm in Jekaterinburg das Zentrum für deutsche Sprache – in Zusammenarbeit mit dem Goethe-Institut Russland – seine Arbeit auf. Die partnerschaftlichen Beziehungen gibt es auch im schulischen Bereich. Der kulturelle Austausch zwischen der Reinhold-Nägele-Realschule im baden-württembergischen Weinstadt und dem Lyceum 130 in Jekaterinburg blickt inzwischen auf eine langjährige Geschichte voller interessanter Begegnungen und Erfahrungen zurück. In einem Jahr reisen die Weinstädter Schüler nach Jekaterinburg und im darauffolgenden Jahr empfangen sie ihre russischen Freunde in Baden-Württemberg. Möglicherweise werden diese jungen Menschen später ihren eigenen Beitrag zur Entwicklung der guten Beziehungen zwischen Deutschland und Russland leisten.

Jewgenija Safronowa

«Мы заинтересованы в сильной России»

О своей работе координатора правительства ФРГ по германо-российскому сотрудничеству рассказывает Андреас Шокенхофф, депутат бундестага, заместитель председателя парламентской фракции ХДС/ХСС

■ Господин Шокенхофф, как Вы оцениваете развитие российско-германского общественного сотрудничества?

Речь идет о широком и дифференцированном поле деятельности. Начиная со школьных обменов, партнерств городов, академических обменов и заканчивая инициативами организаций и отдельных лиц. Многие связи имеют давние традиции, как, например, партнерство городов-побратимов Санкт-Петербурга и Гамбурга, существующее уже более 50 лет. Другие относятся к 90-м годам, когда в Германии был создан ряд организаций по оказанию социальной помощи. У нас есть службы добровольцев, которые приглашают молодых людей из Германии в Россию на работу по уходу за пожилыми людьми. У нас есть экологические объединения, которые совместно с российскими партнерами занимаются проблемами экологической защиты озера Байкал. В политической сфере также осуществляется общественное сотрудничество. Такие политические фонды как Фонд им. Конрада Аденауэра, Фонд им. Фридриха Эберта или Фонд им. Фридриха Науманна действуют в Москве поддерживают различные общественно-гражданские проекты. Перечисленные примеры показывают: российско-германское гражданское общество активно в самых разнообразных сферах и постоянно развивается.

■ Десять лет назад начал работать «Петербургский диалог». Какую роль, с Вашей точки зрения, он играет в развитии российско-германских отношений?

«Петербургский диалог» был основан в 2001 году для того, чтобы наряду с активными политическими связями существовал орган по обмену во внеполитической сфере. Речь шла о расширении нашего сотрудничества с учетом многочисленных инициатив и контактов в сфере экономики, культуры и гражданского общества. Перед нами стояла цель перейти от дискуссий к делу, дать импульс для новых проектов российско-германского сотрудничества. Восемь рабочих групп «Петербургского диалога» занимаются вопросами политики, экономики, гражданского общества, культуры, образования и науки, СМИ, церкви, и еще есть «Мастерская будущего». Благодаря такой структуре этот форум уникален: ни с одной другой западной страной у России не существует такого длительного общепризнанного диалога по такому широкому кругу тем. Мы говорим о проекте с большим потенциалом. «Петербургский диалог» дал толчок важным проектам. Ему же принадлежит идея того, что модернизация должна не только осуществляться благодаря государственной политике в области промышленности, но и распространяться на сами государственные институты.

Пресс-служба

Андреас Шокенхофф (в центре) на встрече с жителями Нового Уренгоя (Тюменская область)

■ Что Вы думаете о развитии так называемого партнерства ради модернизации между Россией и Германией?

Оба государства очень много значат друг для друга – как в политической, так и в экономической сферах. Россия является важнейшим поставщиком энергии для Германии. Германия поставляет России промышленные товары, оборудование в больших объемах. Поэтому Германия для России – торговый партнер номер один. Именно поэтому мы заинтересованы в сильной, стабильно развивающейся России. По этой причине мы и ухватились за мысль о модернизации, высказанную российским президентом в отношении модернизации партнерских отношений. Для нас важно продумать вместе с нашими российскими друзьями направления взаимовыгодного сотрудничества, пути еще более интенсивного обмена. Уже есть первые результаты нашего сотрудничества: мы создали Российско-немецкое энергетическое агентство (RUDEA) для повышения эффективности использования энергии и инновативного энергоснабжения. При поддержке Немецкого дома науки и инноваций (DWIH) в Москве мы хотим сделать научное и практическое сотрудничество между Россией и Германией более тесным и интенсивным.

■ Наверняка существуют еще и другие направления развития?

Да, в области партнерства ради модернизации речь идет о большем. Мы убеждены, что технологическое обновление России возможно лишь тогда, когда будет освоен весь потенциал хорошо образованного населения России. Партнерство ради модернизации означает для нас поддержку общего процесса развития общества. Целью этого процесса мы видим активное привлечение граждан к инновациям и прогрессу, столь необходимое для модернизации. Диверсификация российской экономики, создание инновативной и конкурентноспособной промышленности и, не в последнюю очередь, интеграция России в мировую экономику зависят от этого. Поэтому мы считаем такие темы как правовое государство и борьба с коррупцией очень важными в российско-германском диалоге. Перспектива облегченного визового режима между Россией и Германией – в рамках европейского законодательства – также является важным элементом в системе взаимного обмена и укрепления связей между нашими странами.

„Wir sind an einem starken Russland interessiert“

Über seine Arbeit des Koordinators der Bundesregierung für die deutsch-russische zwischengesellschaftliche Zusammenarbeit erzählt Dr. Andreas Schockenhoff MdB (CDU), Stellvertretender Vorsitzender der CDU/CSU-Bundestagsfraktion.

■ Herr Dr. Schockenhoff, wie schätzen Sie die Entwicklung der deutsch-russischen zivilgesellschaftlichen Zusammenarbeit ein?

Das ist ein sehr weites und ausdifferenziertes Feld. Es reicht von Schüleraustauschgruppen über Städtepartnerschaften, akademischem Austausch bis zu Initiativen von Vereinen und Einzelpersonen. Viele Verbindungen haben eine lange Tradition, wie zum Beispiel die Städtepartnerschaft zwischen St. Petersburg und Hamburg, die seit mehr als 50 Jahren existiert. Andere gehen zurück auf die 90er Jahre, als sich in Deutschland eine Reihe von Hilfsorganisationen gebildet hat. Wir haben Freiwilligendienste, bei denen junge Leute aus Deutschland sich in der Altenpflege in Russland engagieren. Wir haben Umweltorganisationen, die sich mit russischen Partnern um Probleme des Naturschutzes am Baikalsee kümmern. Auch im politischen Bereich gibt es eine zivilgesellschaftliche Zusammenarbeit: Unsere politischen Stiftungen, wie die Konrad-Adenauer-Stiftung, die Friedrich-Ebert-Stiftung oder die Friedrich-Naumann-Stiftung sind in Moskau aktiv und unterstützen dort in verschiedensten Bereichen der Zivilgesellschaft Projekte. Die Aufzählung dieser Beispiele verdeutlicht: Die deutsch-russische Zivilgesellschaft ist heute in allen möglichen Bereichen aktiv und entwickelt sich auch ständig weiter.

■ Vor zehn Jahren hat der Petersburger Dialog seine Arbeit aufgenommen. Welche Rolle spielt aus Ihrer Sicht der Petersburger Dialog bei der Entwicklung der deutsch-russischen Beziehungen?

Der Petersburger Dialog wurde im Jahr 2001 eingerichtet, um neben den intensiven politischen Beziehungen ein Gremium für den Austausch im nichtstaatlichen Bereich zu schaffen. Es ging also um eine Verbreiterung unserer Zusammenarbeit und um eine Berücksichtigung der vielen Initiativen und Kontakte im Bereich der Wirtschaft, der Kultur und der Zivilgesell-schaft. Dabei stand das Ziel vor Augen, aus einem Diskussionsprozess heraus Anregungen und Impulse für weitere Projekte im deutsch-russischen Verhältnis zu generieren. Die acht Arbeitsgruppen des Petersburger Dialogs befassen sich mit Politik, Wirtschaft, Zivilgesellschaft, Kultur, Bildung und Wissenschaft, Medien, Kirchen und einer „Zukunftswerkstatt“. In dieser Form ist der Petersburger Dialog übrigens einzigartig: Mit keinem anderen westlichen Land pflegt Russland schon so lange einen institutionalisierten Dialog mit so breiten Themenfeldern. Es handelt sich um ein Projekt mit nach wie vor großem Potential. Vom Petersburger Dialog sind wichtige Anstöße und Projekte ausgegangen. Auch der Gedanke, dass Modernisierung nicht durch eine staatliche Industriepolitik allein zu bewerkstelligen ist, sondern die staatlichen Institutionen selbst umfassen muss, stammt aus dem Petersburger Dialog.

■ Wie entwickelt sich aus Ihrer Sicht die so genannte Modernisierungspartnerschaft zwischen Russland und Deutschland?

Die beiden Länder sind füreinander von enormer politischer und wirtschaftlicher Bedeutung. Russland ist Deutschlands wichtigster Energielieferant. Deutschland liefert an Russland große Mengen industrieller Güter, und Maschinen. Damit ist Deutschland für Russland Handelspartner Nummer Eins. Auch deshalb sind wir an einem starken, stabilen und prosperierenden Russland interessiert. Dies ist der Hintergrund dafür, dass wir den Modernisierungsgedanken des russischen Präsidenten im Sinne einer Modernisierungspartnerschaft aufgegriffen haben. Uns geht es darum, gemeinsam mit unseren russischen Freunden zu überlegen, auf welchen Gebieten wir für beide Seiten gewinnbringend zusammenarbeiten, unseren Austausch weiter intensivieren können. Erste Ergebnisse der Partnerschaft gibt es bereits: Im Bereich der Energiebeziehungen haben wir die Russisch-Deutsche Energie-Agentur (RUDEA) für Energieeffizienz und innovative Energieversorgung gegründet. Mit Hilfe eines Deutschen Wissenschafts- und Innovationshauses (DWIH) in Moskau wollen wir die wissenschaftliche und die wirtschaftlich-praktische Zusammenarbeit zwischen Deutschland und Russland besser vernetzen und intensivieren.

■ Es gibt aber sicherlich noch mehr Entwicklungsmöglichkeiten?

Ja, bei einer Modernisierungspartnerschaft geht es um mehr. Wir sind davon überzeugt, dass eine technologische Erneuerung Russlands nur gelingen kann, wenn das Potential der gut ausgebildeten und flexiblen russischen Bevölkerung in ihrer Gesamtheit erschlossen wird. Unter Modernisierungspartnerschaft verstehen wir also die Förderung eines gesamtgesellschaftlichen Prozesses, der das für eine Modernisierung erforderliche stärkere Engagement der Bürger für Innovation und Fortschritt zum Ziel hat. Die Diversifizierung der russischen Wirtschaft, die Schaffung einer innovations- und konkurrenzfähigen Industrie und nicht zuletzt die Integration Russlands in die Weltwirtschaft hängen hiervon ab. Deswegen sehen wir auch Rechtsstaatlichkeit oder den Kampf gegen die Korruption als wichtige Themen für den deutsch-russischen Dialog an. Eine Perspektive für einen erleichterten Reiseverkehr zwischen Deutschland und Russland – eingebettet in einen europäischen Rahmen – ist ebenfalls ein wichtiges Element für den Austausch und die enge Verflechtung zwischen unseren Ländern.

Vorreiter des Partnerschaftsprogramms

MDZ Archiv

Das Deutsche Kulturzentrum des Gebiets Tjumen war einer der Vorreiter des Partnerschaftsprogramms der Deutschen in und aus Russland. Bereits 2007 schloss das Zentrum ein Partnerschaftsabkommen mit der niedersächsischen Ortsgruppe der Landsmannschaft der Deutschen aus Russland. Die Verbindung nach Niedersachsen entstand nicht zuletzt durch die bereits vorhandene Städtepartnerschaft Tjumen – Celle.

Kontakt: Natalia Matschuga
Deutsches Kulturzentrum des Gebiets Tjumen
625002 Tjumen, ul. Wolodarskogo, 7
Tel.: +7 (3452) 468734; E-Mail: allesgute@tmn.ru

Памятник царской семье Романовых на месте ее расстрела большевиками, г. Екатеринбург (скульптор – К. Грюнберг)

МСНК

Первые шаги

Национально-культурные объединения Свердловской области активно участвуют в общественной жизни региона. Свои задачи движение видит в сохранении немецкой культуры, истории и обычаев, поддержке бывших трудармейцев, сохранении духовно-нравственных традиций, в том числе и через традиционные для немецкой диаспоры лютеранскую и католическую церковь. Организации делают первые шаги в сфере развития партнерских отношений. Так, Немецкий культурно-образовательный центр Нижнего Тагила подписал партнерский договор с региональным отделением Землячества немцев из России в Баден-Вюртемберге. Следующий шаг – за конкретными совместными проектами, встречами, обменами.

Граминский Александр Оттович,
Немецкая национально-культурная автономия Свердловской области
620078, Екатеринбург,
ул. Набережная рабочей молодежи, 2.
Тел.: + 7 (343) 2615533
E-Mail: dnka_ek@mail.ru

У этих немцев Родина – Урал

Расположенный в центре Евразии, на перекрестье исторических путей разных народов и цивилизаций, Урал всегда отличался этническим и культурным разнообразием своего населения.

Российский этап истории уральского края начался еще в XIV веке (а по мнению некоторых историков, даже раньше), но интенсивное промышленное освоение Урала началось в начале XVIII столетия. Тогда же здесь появились первые немцы. Одним из основателей Екатеринбурга стал уроженец северогерманского городка Нассау-Зигена Георг Вильгельм де Геннин. Инженер-артиллерист, произведенный в генералы самим Петром I, он руководил проектированием и строительством железоделательного завода на Исети, давшего жизнь будущей столице Урала. Генерал де Геннин стал и первым уральским «горным начальником». После него на этой высшей тогда на Урале административной должности, упраздненной лишь в конце XIX века, успели послужить Отечеству около 30 человек, восемь из которых, как утверждает уральский краевед Всеволод Слукин, были немцами. Немало немцев было и среди офицеров корпуса горных инженеров, промышленников и торговцев, ремесленников, врачей, аптекарей Урала. Первый в Екатеринбурге госпиталь основал Иоган Шпринцель, а первым командиром сформированного в 1796 году Екатеринбургского пехотного полка, позже отличившегося в войне с Наполеоном, был Яков Боувер. Уральскую археологию основал Отто Бадер, а самый северный из крупных промышленных городов Свердловской области Серов (бывший Надеждинск) обязан своим рождением пущенному в 1894 году сталелитейному заводу, построенному инженером Александром Ауэрбахом.

Список немцев, верно послуживших России на Урале, можно продолжать долго. Например, неоценимый вклад в развитие уральской минералогии внес Пауль Рикерт. Правда, он оказался здесь уже не по своей воле – в XX веке Урал стал для многих советских немцев еще и местом ссылки. После отмены запрета на смену места жительства многие бывшие трудармейцы остались на Урале. На 1 января 1954 года в Свердловской области проживало около 64 тысяч граждан немецкой национальности. С начала 1980-х многие из них, разуверившись в своем будущем в СССР, начали массово эмигрировать в Германию, и, по данным переписи населения 2002 года, россиян немецкой национальности на Среднем Урале оставалось уже около 22-х тысяч.

Однако по сей день российские немцы проживают почти во всех городах и поселках Свердловской области. Наиболее крупные немецкие диаспоры имеются в Екатеринбурге, Краснотурьинске, Нижнем Тагиле, Карпинске, Кушве, Ивделе, Тавде, Асбесте, Березовском, Полевском, Ирбите.

Немецкая диаспора Урала по праву гордится многими своими представителями. Это и возглавлявший 19 лет Свердловскую область Эдуард Россель, и недавно вышедший на пенсию бывший управляющий Горнозаводским округом Валерий Бок, и три срока подряд избиравшийся

главой Режевского городского округа Александр Штайнмиллер, и начальник контрольного управления администрации губернатора, неоднократно избиравшийся депутатом Законодательного собрания Свердловской области, Александр Бухгамер. Областным профсоюзом работников госучреждений руководит Фридрих Эбель, а министерство физкультуры и спорта Свердловской области до недавнего времени возглавлял Владимир Вагенлейтнер. Среди других особо уважаемых в области людей, носящих немецкие фамилии: известный адвокат Эльвира Гербель, четырехкратный чемпион мира по хоккею с мячом Валерий Эйхвальд, руководители предприятий и фирм Эрнест Харус, Давид Кричкер, Владимир Штоль, художники Михаил Дистергефт и Анатолий Цейзер. А без монументальных произведений екатеринбургского скульптора Константина Грюнберга (автора памятника маршалу Георгию Жукову, мемориала «Черный тюльпан» в память погибших в Афганистане и Чечне, памятника царской семье на месте ее расстрела большевиками) сегодня уже невозможно представить себе столицу Урала.

В Екатеринбурге (до 1991 г. – Свердловске) есть региональная Национально-культурная автономия немцев. Немецкие национальные культурные объединения активно участвуют в общественной жизни Свердловской области, без них не обходится ни один областной фестиваль национальных культур, ни одно крупное социально-культурное событие. Свои задачи движение видит в изучении и сохранении немецкой культуры, истории и обычаев, поддержке бывших трудармейцев и ветеранов труда, сохранении духовно-нравственных традиций, в том числе через традиционные для немецкой диаспоры лютеранскую и католическую церкви.

Что же касается судеб российских немцев Урала старшего возраста, то они во многом схожи: депортация, тяжелейшие условия выживания… Один из тех, кому выпали на долю эти испытания, – Виктор Броцман. «…Когда меня спрашивают, хочу ли я поменять место жительства, всегда отвечаю: я родился в Республике немцев Поволжья, но всю сознательную жизнь прожил на Урале. Здесь моя родина. Здесь я останусь до конца своей жизни», – написал Виктор Яковлевич в своей статье, включенной в сборник «”Узники совести” в краю белых ночей», вышедший из печати в Екатеринбурге в октябре 2009 года.

Леонид Поздеев, «Областная газета» (Екатеринбург), специально для MDZ

Die Heimat dieser Deutschen ist der Ural

Gelegen im Zentrum Eurasiens, am historischen Kreuzungspunkt verschiedener Völker und Kulturen, zeichnete sich der Ural schon immer durch die ethnische und kulturelle Vielfalt seiner Bevölkerung aus. Die russische Phase in der Geschichte des Urals begann bereits im 14. Jahrhundert (nach Meinung einiger Historiker sogar etwas früher), aber die industrielle Erschließung des Gebietes erfolgte erst Anfang des 18. Jahrhunderts. Damals kamen auch erste Russlanddeutsche hierher. Als einer der Gründer Jekaterinburgs gilt Georg Wilhelm de Gennin, der aus der norddeutschen Stadt Nassau-Siegen stammte. Als Artillerie-Ingenieur, der von Peter dem Großen persönlich zum General befördert wurde, leitete er die Planung und Errichtung eines Eisenhüttenwerkes an der Isset, das den Ursprung der späteren Stadt Jekaterinburg bildete.

General de Gennin war auch der Leiter des Bergbaus im Ural. Nach ihm wurde dieser damals höchste Verwaltungsposten, der erst Ende des 19. Jahrhunderts abgeschafft wurde, von cirka 30 Personen bekleidet, von denen acht, nach Angaben des Uraler Landeskundlers Wsewolod Slukin, deutscher Abstammung waren. Viele Deutschstämmige gab es auch unter den Offizieren des Korps der Bergbauingenieure sowie unter Unternehmern, Händlern, Handwerkern, Ärzten und Apothekern des Uralgebiets. Das erste Hospital wurde in Jekaterinburg von Johann Sprinzel gegründet und der erste Kommandeur des 1796 gebildeten Jekaterinburger Infanterieregiments, das sich später im Krieg gegen Napoleon verdient machte, war Jakob Bouwer. Begründer der Archäologie im Ural war Otto Bader. Um das 1894 in Betrieb genommene Eisenhüttenwerk, das vom Ingenieur Alexander Auerbach errichtet wurde, entstand die Stadt Serow (früher Nadeschdinsk), die nördlichste Industriegroßstadt der Oblast Swerdlowsk.

Die Liste der Deutschen, die sich im Ural dem Wohle Russlands widmeten, könnte noch weiter fortgesetzt werden. So wurde beispielsweise von Paul Rikert ein kaum zu überschätzender Beitrag zur Entwicklung der russischen Mineralienkunde geleistet. Dabei geriet er nicht freiwillig in diese Gegend, denn im 20. Jahrhundert wurde der Ural zum Verbannungsort vieler Sowjetdeutschen. Denn sie standen ganz oben auf der Liste derjenigen Völker der UdSSR, die wegen ihrer Abstammung unter Repressionen zu leiden hatten. Nach der Aufhebung der Beschränkungen bei der Wahl des Wohnsitzes blieben viele Trudarmisten im Ural. Nach Angaben vom Januar 1954 lebten im Gebiet Swerdlowsk cirka 64 000 Deutschstämmige. Seit Anfang der achtziger Jahre wanderten viele von ihnen, an ihre Zukunft in der UdSSR nicht mehr glaubend, nach Deutschland aus, so dass die Volkszählung von 2002 im Ural nur noch etwa 22 000 Deutschstämmige registrierte.

Jedoch sind Deutsche auch heute noch in nahezu allen Städten und Siedlungen von Swerdlowsk zu finden. Die größten Ansiedlungsstätten der Deutschen sind Jekaterinburg, Krasnoturjinsk, Nischnij Tagil, Karpinsk, Kuschwa, Iwdel, Tawda, Asbest, Berjosowskij, Polewskoj und Irbit.

In Jekaterinburg (bis 1991 Swerdlowsk) arbeitet die Nationale Kulturautonomie der Russlanddeutschen. Die deutschen nationalkulturellen Organisationen nehmen aktiv am öffentlichen Leben des Gebiets teil und sind bei jedem Festival von nationalen Kulturen und bei jeder sozialkulturellen Veranstaltung dabei.

Die Anzahl der ethnischen Deutschen im Gebiet Swerdlowsk hat sich seit 1954 um das Dreifache verringert. Jedoch sind Deutsche auch heute noch in nahezu allen Städten und Siedlungen von Swerdlowsk zu finden. Die deutsche Diaspora in Ural ist stolz auf viele ihrer Vertreter.

Das Leben vieler älterer Russlanddeutscher im Ural glich den Verhältnissen in Strafgefangenenlagern – es war schwer, mitunter ein Kampf ums Überleben. Viktor Brozmann ist einer von denjenigen, die diese Strapazen durchmachen mussten: „Wenn man mich fragt, ob ich meinen Wohnort wechseln möchte, antworte ich immer: Ich wurde in der Republik der Wolgadeutschen geboren, verbrachte aber mein ganzes Leben im Ural. Hier ist meine Heimat. Hier bleibe ich bis zum Ende meines Lebens“, schrieb Brozmann in seinem Artikel, der im Sammelband „Häftlinge des Gewissens im Land der weißen Nächte“ im Oktober 2009 veröffentlicht wurde.

Leonid Posdejew, Gebietszeitung „Oblastnaja Gazeta“, Jekaterinburg, speziell für die MDZ

Мосты дружбы и сотрудничества

В России проживает около 600 тысяч немцев, в Германии – почти 2,3 миллиона переселенцев из России и стран бывшего Советского Союза. Десятки тысяч немцев в России и из России объединены в общественные организации, сотни тысяч людей сохранили родственные связи, дружеские и деловые контакты друг с другом.

Общественные организации российских немцев в Германии и России многие годы успешно работают друг с другом. Системный характер сотрудничеству между ними придало подписанное в мае 2007 года Соглашение о партнерстве между Землячеством немцев из России, Международным союзом немецкой культуры и Немецким молодежным объединением. В ноябре 2009 года к трехстороннему соглашению присоединилось молодежное звено Землячества немцев из России – Молодежное и студенческое объединение немцев из России.

«Являясь центральными структурами общественных объединений российских немцев и крупнейшими их представительствами, Землячество, МСНК и НМО выражают свое желание совместно организовать работу на пользу этнической группы. Данное партнерство должно стать важным содержательным элементом сохранения идентичности российских немцев, интеграции поздних переселенцев в Германии и поддержки российских немцев как национального меньшинства в странах бывшего Советского Союзы», – говорится в тексте соглашения.

Н. Блинова

Российские немцы из Краснодарского края на партнерском проекте в Дудерштадте

«Не так много среди переселенцев желающих поехать в российскую глубинку. Нужна просветительская работа, необходимо разрушать стереотипы о России, разрабатывать информационную поддержку программы партнерств».

«Мы расценивали его как важный, но только первый шаг в последующей многолетней совместной практической работе в интересах российских немцев, в интересах тех стран, гражданами которых мы являемся, – говорил тогда Генрих Мартенс, председатель МСНК. – Надеемся, что рамочное соглашение откроет путь десяткам договоров о партнерстве, живому сотрудничеству и партнерству между центрами встреч России, других стран СНГ и местными группами Землячества».

За три года действия партнерского договора подписано 21 соглашение о партнерстве между региональными центрами российских немцев Германии и России. С каждым годом количество партнерств растет, а вместе с ними и число партнерских проектов: в мероприятиях уже приняли участие свыше 2 000 человек.

Ширится география партнерских связей. Из 89 субъектов Российской Федерации российские немцы массово проживают в 35–40 регионах. 19 из этих регионов уже имеют партнерские отношения.

Партнерские проекты реализуются по следующим основным направлениям: молодежная работа, социальная работа и волонтерство, история и культура, образование и спорт, литература и искусство. В реализации партнерских проектов особая роль отводится языковой составляющей, что позволяет продолжать диалог между новыми поколениями российских немцев Германии и России. Вообще, молодежь становится основной целевой группой партнерских проектов.

Важную роль в развитии партнерских отношений играют программы поддержки, как с российской стороны – Министерства регионального развития Российской Федерации, так и с немецкой – Министерства внутренних дел Германии. Партнерские отношения между городами России и Германии помогают тесно сотрудничать с органами местного самоуправления.

В программе партнерств есть потенциал. Но есть и проблемы. «Всегда хочется большего, – признается председатель Немецкой национально-культурной автономии Республики Коми Олег Штралер. – Мы перешли от обмена молодежными делегациями к установлению партнерских связей между школами. И, я думаю, в будущем году, обмен будет именно между школами. Зная о том, что мы активно развиваем партнерства, к нам обратилась администрация Сосногорска с просьбой найти им партнера в Германии. Сейчас мы этим занимаемся. Прямо скажу, это очень непросто». «Города Германии, – объясняет Штралер, – имеют партнеров в разных странах, относятся к партнерству серьезно и иметь еще одного партнера, да еще где-то в российской провинции просто не хотят. И под разными предлогами отказываются. То же самое касается и развития школьного партнерства». Даже среди отделений Землячества непросто найти такие, которые хотели бы завязать дружбу с центрами встреч. Партнер Штралера – Георг Штёсель из отделения Землячества в Оффенбурге прямо говорит, что не так много среди переселенцев желающих поехать в российскую глубинку. Тут нужна просветительская работа, убеждена Людмила Копп, исполнительный директор Землячества: «Нет представлений о реальностях двух стран, и их надо формировать, разрабатывать информационную поддержку этого направления».

Андрей Лейман

Brücken der Freundschaft und Zusammenarbeit

In Russland leben ca. 600 000 Deutsche, in Deutschland – etwa 2,3 Millionen Deutsche aus Russland und anderen Ländern der ehemaligen Sowjetunion. Dutzende Tausend von Deutschen in und aus Russland engagieren sich in den gesellschaftlichen Organisationen, sie pflegen untereinander private und geschäftliche Kontakte.

Die gesellschaftlichen Organisationen der so genannten Russlanddeutschen in beiden Ländern arbeiten seit Jahren erfolgreich miteinander. Einen systematischen Charakter bekamen diese Partnerschaften im Mai 2007, als das Partnerschaftsabkommen zwischen der Landsmannschaft der Deutschen aus Russland, der Assoziation gemeinnütziger Vereinigungen „Internationaler Verband der deutschen Kultur“ (IVDK) und der überregionalen Vereinigung „Jugendring der Russlanddeutschen“ unterzeichnet wurde. Im November 2009 ist auch der Jugendzweig der Landsmannschaft – der Jugend- und Studentenring der Deutschen aus Russland nach seiner Unterzeichnung dem dreiseitigen Abkommen beigetreten.

Die Partnerschaften sind ein wichtiges inhaltsreiches Element der Identitätsbewahrung der Russlanddeutschen und der Integration der Spätaussiedler in Deutschland.

„Als zentrale Strukturen der gesellschaftlichen Vereinigungen von Russlanddeutschen und deren größten Vertretungen äußern die Landsmannschaft, der IVDK und der Jugendring der Russlanddeutschen ihren Wunsch, die gemeinsame Zusammenarbeit zum Nutzen der ethnischen Gruppe zu organisieren. Diese Partnerschaft soll ein wichtiges inhaltsreiches Element der Identitätsbewahrung der Russlanddeutschen, der Integration der Spätaussiedler in Deutschland sowie der Unterstützung der Russlanddeutschen als nationale Minderheit in ehemaligen GUS-Staaten sein“, heißt es im genannten Abkommen.

„Es ist ein wichtiger Schritt, aber das ist erst der Anfang der in den kommenden Jahren geplanten praktischen Zusammenarbeit, die sowohl im Interesse der Russlanddeutschen selbst ist, als auch im Interesse der Länder, deren Bürger wir sind“, kommentierte die Unterzeichnung Heinrich Martens, Vorsitzender des Internationalen Verbandes der deutschen Kultur. „Wir hoffen, dass die Rahmenvereinbarung den Weg für Dutzende von Partnerschaften zwischen den Begegnungszentren in Russland und anderen GUS-Ländern und den Gruppen der Landsmannschaft ebnet“, sagte er.

In den letzten drei Jahren wurden 21 Partnerschaftsvereinbarungen zwischen den regionalen Zentren der Russlanddeutschen in Deutschland und Russland unterschrieben. Neben der zunehmenden Zahl von Partnerschaften wächst auch die Zahl der Teilnehmer an Maßnahmen, die im Rahmen der Partnerschaftsabkommen durchgeführt werden. Größer wird auch das geographische Netz der partnerschaftlichen Beziehungen. In 35-40 von 89 Subjekten der Russischen Föderation leben deutschstämmige Minderheiten. 19 von diesen Regionen haben bereits Partnerschaftsbeziehungen nach Deutschland.

Die Partnerschaftsprojekte umfassen folgende Bereiche: Jugendarbeit, Sozialarbeit und Freiwilligendienst, Geschichte und Kultur, Bildung und Sport, Literatur und Kunst. Bei Realisierung von Partnerschaftsprojekten ist die Sprachkomponente von großer Bedeutung, die den Dialog zwischen den neuen Generationen der Russlanddeutschen Deutschlands und Russlands möglich macht. Die Jugend stellt die Hauptzielgruppe von Partnerschaftsprojekten dar, denn gerade die Zusammenarbeit zwischen den jungen Generationen zweier Länder macht die Bewahrung der ethnischen und kulturellen Eigenständigkeit der Russlanddeutschen möglich.

Eine wichtige Rolle bei der Entwicklung der partnerschaftlichen Beziehungen spielen Förderprogramme, die sowohl von russischer Seite – Ministerium für regionale Entwicklung der Russischen Föderation, als auch von deutscher Seite – Bundesministerium des Innern – aufgestellt werden. Die partnerschaftlichen Beziehungen zwischen den deutschen und russischen Städten ermöglichen eine enge Zusammenarbeit mit den örtlichen Verwaltungsorganen.

Alle Beteiligten bewerten die Idee der Partnerschaften zwischen den russlanddeutschen Begegnungszentren positiv. Allerdings könnte sich das Projekt etwas schneller entwickeln. „Man will ja immer mehr“, sagt Oleg Strahler, der Vorsitzende der nationalkulturellen Autonomie der Deutschen der Republik Komi. „Vom Jugendaustausch sind wir zu partnerschaftlichen Beziehungen zwischen den Schulen übergegangen. Als die Verwaltung der Stadt Sosnogorsk von unserer Partnerschaft erfuhr, bat sie uns, für sie einen Partner in Deutschland zu finden. Wir arbeiten gerade daran. Um ehrlich zu sein, ist es nicht einfach. Deutsche Städte haben Partner in verschiedenen Ländern, sie meinen das auch sehr ernst und wollen einfach keine weiteren Partner haben – schon gar nicht irgendwo in der russischen Provinz. Also lehnen sie die Vorschläge ab. Das betrifft auch die Entwicklung der Schulpartnerschaften“, so Strahler. Selbst unter den Ortsgruppen der Landsmannschaft finde man nur schwer solche, die neue Kontakte zu Begegnungszentren knüpfen möchten. Strahlers Kollege, Georg Stößel aus Offenburg, sagt offen, dass nicht gerade sehr viele Aussiedler in die russische Provinz fahren möchten. Hier sei Aufklärungsarbeit nötig, meint die Bundesgeschäftsführerin der Landsmannschaft der Deutschen aus Russland Ludmila Kopp: „Es gibt keine Vorstellung von der Realität der beiden Länder, und diese muss gebildet werden. In diesem Bereich muss Informationsarbeit geleistet werden“.

Andrej Leimann

Unterzeichnung des Partnerschftsabkommens zwischen den Begegnungszentren in Kostroma und Bergisch-Gladbach (Kostroma, 2009).

МСНК

А.Вааль (2)

Sport verbindet

Überall auf Häusern und Autos sind deutsche Fahnen zu sehen, im Fernsehen laufen verschiedene Sendungen über Fußball: Ganz Deutschland lebt mit und in der Fußballweltmeisterschaft. In der kleinen deutschen Stadt Neuss ist das Sportfieber doppelt so hoch wie sonst in Deutschland. Hier organisieren junge Deutsche aus und in Russland eine Sportveranstaltung.

Das Sportfest in Neuss wurde bereits im zweiten Jahr in Folge von der Landsmannschaft der Deutschen aus Russland e.V. und ihrer Jugendorganisation – dem Jugend- und Studentenring der Deutschen aus Russland (JSDR) organisiert. Ein Blick ins Veranstaltungsprogramm macht deutlich: Russlanddeutsche spielen gern. Auf dem Programm stehen Mini-Fußball, Volleyball, Schach und... ein russisches Volksspiel namens „Tschapajew". Es ist höchstunwahrscheinlich, dass sich in Deutschland jemand findet, abgesehen von den genannten Landsleuten, der sich über das scharfe Abschlagen der gegnerischen Damensteine vom Brett amüsieren würde. Demzufolge wurde der Sieger des Wettbewerbes in dieser exotischen Sportunterhaltungsdisziplin mit dem Titel „Deutscher Tschapajew-Meister" ausgezeichnet.

„Wir sind sehr froh, dass an diesem Sportfest, im Gegensatz zum vorigen, auch Sportler aus Russland teilgenommen haben", so Ludmila Kopp, Bundesgeschäftsführerin der Landsmannschaft. „Wir hoffen, dass dieses Fest für die Entwicklung neuer Kontakte und neuer Projekte mit unseren Landsleuten aus Russland anregend sein wird. Mit diesem Sportfest starten wir den Versuch, neue Projekte im Rahmen der Partnerschaft mit dem Internationalen Verband der deutschen Kultur zu initiieren. Warum Sport? Schauen Sie, was auf unseren Sportplätzen passiert. Das ist doch klar: Sport verbindet. Dieses Fest läuft ja genau unter diesem Motto."

Auch wenn sich die Mannschaften auf den Sportplätzen harte Kämpfe lieferten, waren alle Teilnehmer äußerst gentlemanartig zueinander. Der Kapitän der russischen Fußballmannschaft Alexander Steinebreis war angenehm überrascht, nach jedem grausamen Zusammenstoß mit Rivalen ein freundliches „Entschuldigung!" zu hören.

Im Übrigen zeigte sich die russische Mannschaft ziemlich kampffähig. Die Volleyballer

Ю. Бондаренко

Самым массовым видом спорта в Нойсе оказался волейбол

Спорт объединяет

Ирина Гордаш

В дни чемпионата мира по футболу в немецком городке Нойс впервые прошли соревнования команд российских немцев, живущих в России и Германии. В программе были заявлены турниры по мини-футболу, волейболу, шахматам и… русской народно-дворовой игре «в Чапаева». Вряд ли в Германии кто-то, кроме наших бывших соотечественников, забавляется метким выщелкиванием с доски шашек противника, так что победитель соревнований в столь экзотической спортивно-развлекательной дисциплине справедливо удостоился титула «чемпиона Германии по Чапаеву».

В 2012 году в России планируется провести чемпионат по футболу среди команд немецких национальных меньшинств Европы, и в Нойсе началось формирование российской сборной.

landeten auf Platz 3, die Fußballspieler freuten sich über den zweiten Platz, im Schachwettbewerb gewann die einzige Vertreterin des schwachen Geschlechtes – Irina Gordasch aus Gorjatschij Kljutsch (Region Krasnodar). Sie hatte mehr Punkte als ihre männlichen Gegner. Maxim Sarubin aus Tomsk wurde zum besten Fußballspieler ernannt, als beste Volleyballspielerin wurde Natalia Krieger aus dem Deutschen Nationalrayon Asowo geehrt.

Die Teilnahme der russischen Delegation am Sportfest in Neuss wurde im Rahmen des Projektes „Partnerschaften" ermöglicht – mit finanzieller Unterstützung des Ministeriums für Regionalentwicklung der RF und des Bundesministeriums des Innern.

Sergej Kossjakow

Встреча с общей историей

Уже четвертый год отделение Землячества немцев из России Оффенбурга и Немецкая национально-культурная автономия Республики Коми объединены партнерскими связями. В 2007 году представители Землячества приняли участие в Днях немецкой культуры в Сыктывкаре, в 2008 году молодежная делегация из Коми побывала в Баден-Вюртемберге, и в 2009 году состоялась новая встреча – теперь уже на земле Коми.

Партнерство Оффенбурга и Сыктывкара не совсем обычное. Оно трехстороннее: в нем принимает участие и молодежный клуб Erfolg Тульской областной немецкой национально-культурной автономии. В 2009 году оно официально было расширено – тульский Erfolg подписал соглашение с оффенбургским отделением Молодежного и студенческого объединения немцев из России. На счету организаций уже несколько совместных проектов. Один из них – «Автобус помощи» – был проведен в 2009 году на Тульской земле. Ребята из Оффенбурга и Тулы посетили дома трудармейцев в Узловой и Богородицке, раздали пакеты с заранее собранной гуманитарной помощью. В пакет входило необходимое: крупы, консервы, чай, сладкое, газеты, журналы. Старики и этому были рады, прежде всего они были рады заботе и вниманию. Они радушно впускали гостей в дом, застенчиво улыбаясь, рассказывали о себе, охотно отвечали на вопросы о прошлом. Каждого из них коснулась страшная волна репрессий: их, немцев, лишили всего только за то, что они были немцами, выселили из родных мест, оторвали от близких, отправив в трудовую армию, вынудили выживать в унизительных, часто непригодных для жизни условиях. Но в рассказах бывших трудармейцев нет злобы и жгучей обиды, а есть мудрость и странный свет в глазах. И ребятам, слушающим их и приехавшим им помочь сегодня, хочется то ли благодарить, то ли извиняться за ту теплую, сытую жизнь, которую сейчас имеют молодые российские немцы.

После чаепития трудармейцы и их дети с изумлением наблюдали, как ребята, говорящие то на немецком, то на русском, ставили им заборы, красили фасады и рамы окон, убирали мусор со дворов, пропалывали грядки. Все это немецкие ребята делали наравне с российскими сверстниками без тени сожаления. Им всем было приятно делать добро. Ведь тот факт, что они уехали из России, не лишил их общей с российскими немцами истории.

Елена Гриненвальд

Пассажиры «Автобуса помощи» в гостях у трудармейцев под Тулой

А. Гриненвальд (2)

Begegnung mit der gemeinsamen Geschichte

Denkmal an Diktaturopfer in Bogorodizk

Die Jugendlichen aus Tula hatten Besuch aus Offenburg, aus der Ortsgruppe der Landsmannschaft der Deutschen aus Russland, und fuhren ihre Partner mit dem Hilfebus durch Dörfer und kleine Städte des Gebiets Tula. Zusammen besuchten sie die ehemaligen Angehörigen der Arbeitsarmee, verteilten humanitäre Hilfe. Die alten Leute luden die Besucher gerne ein, bei der Tasse Tee antworteten sie auf die Fragen über Vergangenheit, erzählten über die schreckliche Welle der Repressionen, die sie erwischte, weil sie Deutsche waren. Nach dem Teetrinken richteten die Jugendlichen, die mal Deutsch, mal Russisch sprachen, Zäune, strichen Fassaden und Fensterrahmen, räumten Müll weg, jäteten. Die deutschen Jugendlichen machten das alles zusammen mit ihren russischen Freunden ohne jedes Zögern. Es machte ihnen Spaß, Gutes zu tun. Allein die Tatsache, dass sie Russland verlassen hatten, machte keinen Strich durch die gemeinsame Vergangenheit.

Первые ласточки

Партнерство между молодежной группой Землячества российских немцев города Галле и молодежным клубом Томского областного Российско-немецкого дома «Wir+Sie» существует вот уже почти четыре года. Особенно гордятся ребята тем, что именно они подписали первое соглашение о партнерстве молодежных организаций российских немцев.

Впервые ребята познакомились друг с другом в виртуальном пространстве. Общались в чате, обменивались электронными письмами, видеопосланиями, планировали встречу. В августе 2008 года состоялось мероприятие, которое положило начало новому и перспективному проекту: члены клуба «Wir+Sie» приняли участие в обмене с молодежью из регионального отделения Молодежного и студенческого объединения немцев–выходцев из России в Галле. Тогда же было подписано соглашение о партнерстве, которое, по словам уполномоченного федерального правительства Германии по делам переселенцев и национальных меньшинств Кристофа Бергнера, должно было стать «первой ласточкой» в истории молодежных российско-германских обменов организаций российских немцев.

РНД Томска

Ребята из Томска и Галле перед Рейхстагом

В апреле 2009 года ребята из клуба «Wir+Sie» принимали у себя в гостях немецких друзей. Темой очередной встречи стала национальная идентичность российских немцев. Участники пытались ответить на вопросы: кто такие российские немцы, какая национальность превалирует, почему в России их называют немцами, а в Германии русскими? Эти и многие другие вопросы в течение недели были в центре жарких дискуссий. Одновременно участники знакомились с культурой и историей своего народа, вспоминали традиции и обычаи, искали отклики прошлого в сегодняшнем дне.

Ребята из обоих клубов вновь продолжают активно общаться в виртуальном пространстве. Партнерство между организациями переросло в настоящую дружбу, в общение на межличностном уровне. Но несмотря на это, не забывают ребята и о том деле, которое их объединяет.

В настоящее время готовится к реализации театральный проект, который, как надеются его организаторы, станет новым, важным витком в развитии партнерства и принесет пользу не только его непосредственным участникам, но и всему российско-немецкому сообществу.

Марина Скрябина

Die ersten Schwalben

Die Partnerschaft zwischen der Jugendgruppe der Landsmannschaft der Deutschen aus Russland in Halle und dem Jugendklub „Wir+Sie“ des Deutsch-Russischen Hauses des Gebiets Tomsk besteht bereits seit fast vier Jahren. Besonders stolz sind die Jugendlichen darauf, dass gerade sie das erste Partnerschaftsabkommen zwischen den russlanddeutschen Jugendorganisationen unterschrieben haben.

Kennen gelernt haben sich die Jugendlichen im virtuellen Raum. Sie chatteten, mailten, tauschten Videos, verabredeten sich zu einem Treffen. Im August 2008 fand die Veranstaltung statt, die den Beginn eines neuen und zukunftsorientierten Projekts ankündigte. Die Mitglieder des Jugendklubs „Wir+Sie“ nahmen an einem Jugendaustauschprogramm teil und zwar mit Jugendlichen aus dem Jugend- und Studentenring der Deutschen aus Russland in Halle. Damals wurde auch das Partnerschaftsabkommen unterzeichnet, welches Dr. Christoph Bergner, der Beauftragte der Bundesregierung für Aussiedlerfragen und nationale Minderheiten, als „erste Schwalbe“ in der Geschichte des russlanddeutschen Jugendaustauschs bezeichnete.

Im April 2009 waren die Jugendlichen vom Klub „Wir+Sie“ Gastgeber für ihre deutschen Freunde. Die Frage nach der nationalen Identität der Russlanddeutschen wurde zum Dachthema dieses Treffens. Die Teilnehmer befassten sich mit den Fragen: Wer sind Russlanddeutsche? Welche Nationalität überwiegt? Warum werden sie in Russland Deutsche und in Deutschland Russen genannt? Eine Woche lang führten die jungen Menschen rege Diskussionen. Gleichzeitig lernten die Teilnehmer Kultur und Geschichte ihres Volkes kennen, erinnerten sich an die Bräuche und Traditionen, suchten nach den Spuren der Vergangenheit in der Gegenwart.

Heute treffen sich die Jugendlichen aus beiden Vereinen wieder im Internet. Die Partnerschaft der Vereine wurde zu einer richtigen Freundschaft auf privater Ebene. Aber auf keinen Fall vergessen die jungen Leute die Idee, die sie verbindet.

Zur Zeit wird ein Theaterprojekt vorbereitet, das die Organisatoren als eine wichtige Stufe in der Entwicklung der Partnerschaft sehen, und sie hoffen auch, dass es nicht nur für die unmittelbaren Teilnehmer, sondern für die ganze deutsch-russische Gemeinschaft von großem Nutzen sein wird.

Marina Skrjabina

Moskauer Deutsche Zeitung

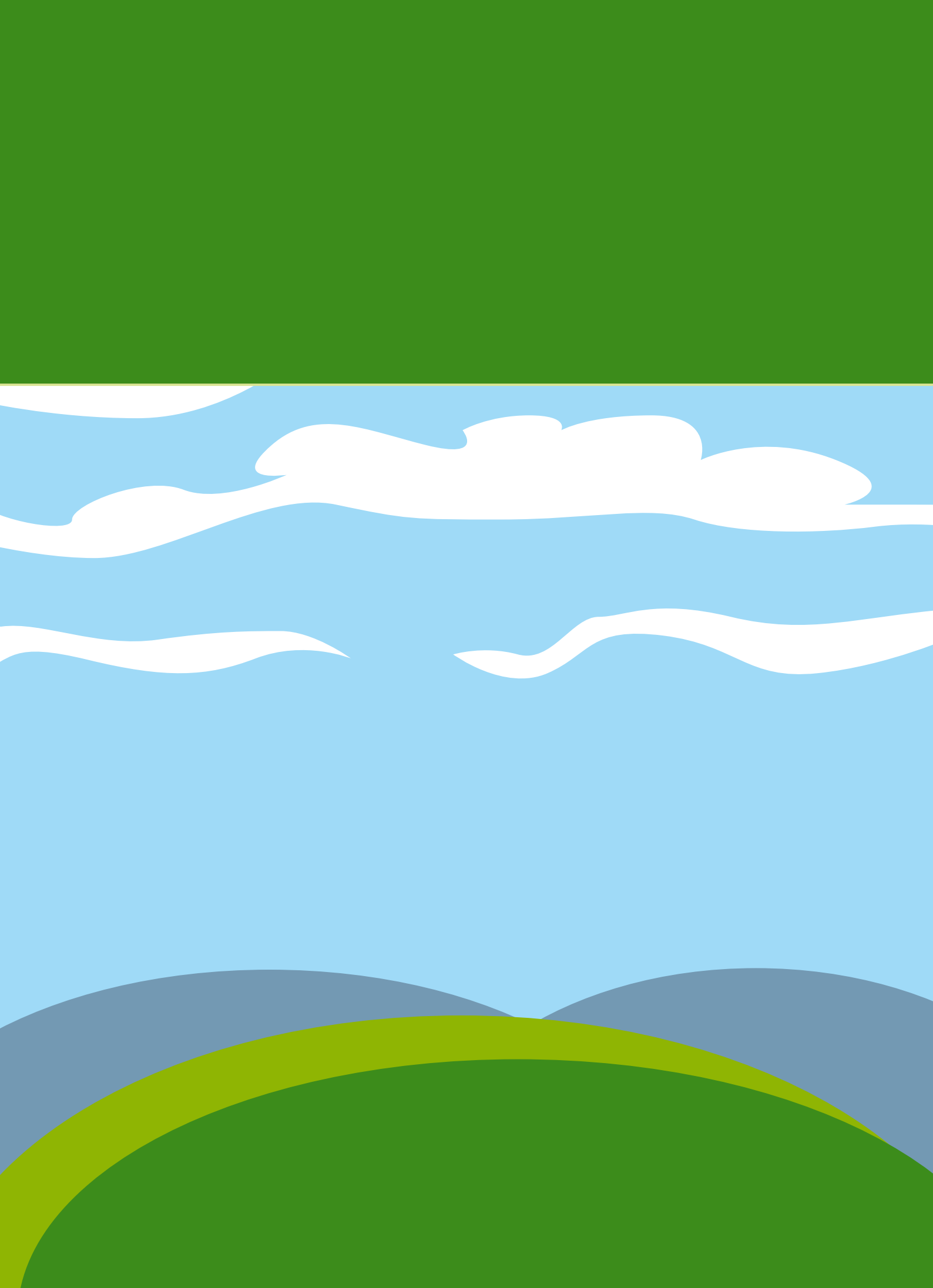
Die unabhängige Zeitung für Politik, Wirtschaft und Kultur

Deutsch für Fortgeschrittene:

Moskauer Deutsche Zeitung

Wir berichten über Russland, Deutschland und über die Russlanddeutschen aus Russland. Wir schreiben auf Russisch und auf Deutsch. Die Moskauer Deutsche Zeitung erscheint alle zwei Wochen in einer Auflage von 25 000 Exemplaren: 24 Seiten, randvoll mit Berichten, Interviews und Reportagen aus Politik, Gesellschaft, Wirtschaft und Kultur. Wir schauen hinter die Kulissen des Alltagsgeschehens, spüren Trends auf und analysieren die neuesten Entwicklungen.

Werden auch Sie MDZ-Leser!

Schreiben Sie uns oder rufen Sie an: E-MAIL: redaktion@martens.ru
FAX: +7 (499) 766 4876
TEL.: +7 (495) 937 6544

Besuchen Sie uns im Internet:
www.mdz-moskau.eu